



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

**Manifestaciones del mito y el símbolo a través  
de la historia de la traducción**

Presentado por Ana Isabel Romero Ramos

Tutelado por Lourdes Terrón Barbosa

Soria, 2014

## INDICE

Resumen .....	1
Palabras clave .....	1
Abstract.....	2
Key words .....	2
Agradecimientos.....	3
1. Introducción.....	4
Justificación.....	4
Contexto.....	5
2. Vinculación con las competencias del Grado en Traducción e Interpretación.....	6
3. Objetivos e hipótesis .....	7
Objetivos generales.....	7
Objetivos específicos.....	7
Hipótesis planteadas .....	8
4. Desarrollo .....	8
EL IDIOMA CHINO (MITO Y SÍMBOLO): ANÁLISIS DE ESTRUCTURAS .....	11
<i>Chengyu</i> .....	12
El carácter.....	15
El radical.....	16
Análisis y traducción de <i>chengyu</i> .....	17
EL MITO Y LOS COLORES .....	38
Pasión por el rojo (红 <i>hóng</i> ).....	39
El amarillo imperial (黄 <i>huáng</i> ).....	42
El negro y el blanco, el Yin y el Yang (黑 <i>hēi</i> / 白 <i>bái</i> ).....	45
Naturaleza y verde jade (绿 <i>lǜ</i> ).....	49
El azul <i>qīng</i> (青 <i>qīng</i> ).....	51
EL MITO Y LOS NÚMEROS.....	54
El número uno, el Yang.....	54
El número dos, la dualidad .....	55
El número tres, la vida .....	55
El número cuatro, la muerte.....	55
El número cinco, los Cinco Elementos .....	55
El número seis, la riqueza.....	55
El número siete, la suerte en el amor y los fantasmas .....	56
El número ocho, el número favorito .....	56

El número nueve, el emperador .....	56
EL MITO Y LOS ANIMALES DEL ZODIACO .....	58
La rata 鼠 ( <i>shǔ</i> ) .....	59
El buey, 牛 ( <i>niú</i> ) .....	60
El tigre 虎 ( <i>hǔ</i> ).....	60
El conejo, 兔 ( <i>tù</i> ).....	60
El dragón, 龍 ( <i>lóng</i> ) .....	60
La serpiente, 蛇 ( <i>shé</i> ).....	60
El caballo, 马 ( <i>mǎ</i> ).....	60
La cabra, 羊 ( <i>yáng</i> ).....	61
El mono, 猴 ( <i>hóu</i> ) .....	61
El gallo, 鸡 ( <i>jī</i> ) .....	61
El perro, 狗 ( <i>gǒu</i> ).....	61
El cerdo, 猪 ( <i>zhū</i> ).....	61
EL MITO Y OTROS ANIMALES .....	62
La mariposa: los amantes mariposa, el mito de Liang Zhu .....	62
El majestuoso fénix: leyenda del dragón y el fénix .....	64
El oso panda: el símbolo nacional .....	65
El león: la Danza del León.....	67
El pez: riqueza .....	69
OTROS MITOS DE LA SIMBOLOGÍA CHINA.....	71
El arroz: la base de China .....	71
La pera egoísta y la manzana de la paz .....	72
La flor de loto: pureza y un castigo para las mujeres .....	73
5. Resultados.....	75
6. Conclusiones .....	81
7. Referencias bibliográficas.....	84

## RESUMEN

Los inicios de la historia de la cultura china se remontan a las primeras dinastías que se instalaron en la cuenca del río Amarillo, las cuales desarrollaron una lengua basada en caracteres pictográficos que han evolucionado con el tiempo hasta dar lugar al idioma chino que conocemos hoy en día. Dentro de su enorme riqueza cultural, la mitología, la filosofía o la simbología son un exponente primordial, puesto que su cultura está cargada de referencias a mitos y símbolos de la historia antigua de China que esconden un significado. Estas expresiones culturales constituyen una parte fundamental de la cultura china que, aunque cada vez despierta más interés en occidente y podemos gozar de la misma gracias a las traducciones y estudios, es un campo desconocido sobre todo en España. No obstante, como descubriremos a través del análisis de los mitos y la traducción, se trata de un mundo fascinante.

## PALABRAS CLAVE

Cultura china, caracteres pictográficos, mito, símbolo y traducción.

## ABSTRACT

The beginnings of the history of Chinese culture date from the first dynasties settled in the Yellow River basin, which developed a language based on pictographic characters that have evolved over time leading to the Chinese language just as it is known nowadays. In the context of the enormous cultural wealth, mythology, philosophy and symbolism are a powerful exponent since culture is full of references to myths and symbols of the ancient history of China which hide a meaning. These expressions are an essential part of Chinese culture that, even the interest of these culture is increasing arouse in the West and now people can enjoy it through translations and researches, is an unknown range, particularly Spain. However, as we will discover through the analysis of myths and the exercise of translation, it is a fascinating world.

## KEY WORDS

Chinese culture, pictographic characters, myth, symbol and translation.

## AGRADECIMIENTOS

Este proyecto es el resultado de la combinación entre los conocimientos adquiridos durante los estudios del Grado en Traducción e Interpretación y una investigación exhaustiva en un gran número de fuentes.

Sin embargo, el resultado final de este trabajo no hubiese sido posible sin aquellas personas que me han prestado su apoyo tanto moral como profesional, a las cuales me gustaría dedicar mi proyecto.

Debo agradecer de forma especial y sincera a mi tutora la Doctora Lourdes Terrón Barbosa por guiarme desde el primer momento, aportarme numerosas ideas y establecer las pautas para llevar a cabo este informe, buscando un hueco para atenderme siempre que lo necesitaba. Muchas gracias.

Mi más sincero agradecimiento dirigido hacia Blanca quien me introdujo en el mundo del chino tirándome a la piscina sin saber nadar para lograr que me acabe gustando y me quiera tirar del trampolín. Gracias por todo el material prestado, los consejos, la paciencia y sobre todo los conocimientos adquiridos durante estos casi dos años pues sin su ayuda ni su apoyo hubiera sido imposible realizar este trabajo.

Así mismo, quisiese hacer extensiva esta gratitud a los miembros de mi familia y a todas las personas de mi círculo personal que me han apoyado desde el principio en la elección de esta carrera y, sobre todo, en el estudio de un idioma menos común como es el chino.

Una última mención para todas aquellas personas que me han aportado su granito de arena sin quererlo o que se acuerdan de mí cada vez que encuentran un “dibujo raro”.

Sin la participación de todos ellos no hubiese sido posible realizar mi trabajo ni alcanzar mi objetivo por lo que estoy muy agradecida por la ayuda prestada. Gracias a todos.

## 1. Introducción

### Justificación

El objeto de estudio del presente trabajo responde a motivaciones personales en relación con los estudios académicos cursados. Durante mi formación en la Universidad de Valladolid he podido tener la oportunidad de entrar en contacto con el continente asiático y más concretamente con la cultura china y su idioma. Desde el primer momento en el que me vi inmersa en la gran complejidad de China me di cuenta de que tiene una cultura muy interesante, de la que apenas tenía conocimientos, puesto que las obras o los estudios relacionados con este temario han llegado recientemente a España, aunque la demanda cada vez es más creciente. A medida que he avanzado en los conocimientos del idioma y de la cultura me he dado cuenta de que el marco histórico es imprescindible, así como su estudio, puesto que supone el contexto de una serie de elementos y símbolos que han ido evolucionando a lo largo de la historia.

Aprender un idioma nuevo siempre requiere un gran esfuerzo por parte del futuro hablante y más si se trata de una lengua tan complicada como el chino donde la grafía no corresponde con la fonética. Sin embargo, a pesar de la complejidad y el esfuerzo que requiere su aprendizaje, conforme se avanza en el estudio de la materia es cada vez más interesante.

Para el desarrollo del trabajo he decidido tomar diferentes símbolos que forman parte de la cultura china. Por una parte, he realizado un trabajo lingüístico, desglosando elementos lingüísticos fundamentales de la cultura china (una especie de expresiones, refranes o frases hechas o *chengyu* que veremos más adelante) en las unidades que lo forman (caracteres), para estudiar su significado y origen, junto con los mitos que los rodean. A su vez, los caracteres se desglosarán en elementos en los cuales se pueden descomponer los caracteres y que aportan el significado de los mismos (radicales), los cuales también esconderán un determinado significado así como un mito o una historia. Todo este estudio y análisis ayudará a entender las expresiones más complejas para poder llegar a la traducción correcta. A través de un trabajo exhaustivo de documentación e investigación así como de traducción observaremos como al final muchas expresiones, dichos, frases hechas son muy similares a los de nuestra cultura. Por otra parte, he indagado en diferentes elementos esenciales de la cultura: los colores, los números, los animales y otros símbolos. A partir de los mitos y leyendas que rodean todos estos símbolos podremos entender muchas partes de la cultura desconocidas o que parecen no tener ningún sentido para la persona que ha oído hablar de ellas, pero cobran sentido al estudiarlas.

## Contexto

La historia de la humanidad y de las numerosas culturas es un campo muy amplio de abarcar incluso para los estudiosos de la materia. Cada continente, cada nación, cada ciudad, e incluso, cada pueblo presentan una serie de características propias que han forjado a lo largo de la historia: “La cultura es el conjunto de valores, costumbres, creencias y prácticas que constituyen la forma de vida de un grupo específico” (Terry Eagleton, 2001). Dentro de este concepto tan amplio de cultura, encontramos una parte dedicada a los símbolos y a los mitos, que al igual que las tradiciones o el lenguaje, forman parte de este concepto tan subjetivo y son elementos fundamentales para entender el origen de ciertas expresiones, imágenes u otras referencias de las diferentes culturas. Puesto que se trata de un concepto muy amplio, el presente trabajo pretende delimitar el mismo centrándose en las referencias a mitos y símbolos, que también abarcan un campo extenso de análisis, de la cultura oriental, concretamente de la cultura china.

Aunque siempre lo ha sido, desde que se expansión hacía el resto del mundo China se ha convertido en un gigante asiático. Cada vez son más los estudiantes extranjeros que se ven atraídos por su historia, su cultura o su idioma, dando un giro a la mentalidad anterior que veía a China como un imperio opuesto a la civilización y a la occidentalización. Una de las razones por las que se concebía a China como un país arcaico y estancado es su sistema de escritura, que tantos quebraderos de cabeza ha causado a aquellos extranjeros que han intentado, con mayor o menor éxito, aprender el idioma.

Uno de los principales problemas del idioma chino o 汉语 (*hànyǔ*; literalmente, lenguaje de la etnia Han, los habitantes del río amarillo), es que la escritura (cuyo origen se remonta al año 1200 a.C.) es una escritura no fonográfica, es decir, que no se corresponde de forma directa con los sonidos, lo que hace que su estudio sea bastante complejo. La fonética del chino se denomina 汉语拼音 (*hànyǔ pīnyīn*), o más comúnmente pinyin, que literalmente significa deletreo de la lengua del grupo cultural de Han, esto es, los chinos y se reconoce como oficial en la República Popular China. Además existen otra serie de elementos (radicales, clasificadores...) que implican un estudio profundo del idioma. En cuanto a la grafía, la escritura china se compone de “símbolos” llamados 汉字 (*hànzì*), los caracteres. Es de vital importancia destacar la evolución de la escritura y el paso de los caracteres tradicionales a los caracteres simplificados, puesto que supone un cambio fundamental la grafía, el significado y el sentido de los caracteres como descubriremos a lo largo del trabajo.

Otro punto importante a tener en cuenta es que, la mayor parte del léxico chino moderno se compone de palabras bisílabas, entendiéndose como palabra una unidad léxica que se puede



combinar libremente en una frase. En el chino clásico se utilizaban muchas más palabras monosilábicas pero, aun así, no se sabe de ningún estado de la lengua en que todas las palabras hayan sido monosilábicas. De hecho, existen términos bisílabos que se escriben con dos caracteres que sólo pueden aparecer juntos.

En lo que a simbología se refiere, y como veremos más adelante en el desarrollo del trabajo, la historia de china es la más rica de todo el continente asiático.

## **2. Vinculación con las competencias del Grado en Traducción e Interpretación**

Todo el estudio realizado está estrechamente relacionado con los estudios cursados durante el grado, puesto que todos los conocimientos adquiridos se han volcado en el presente trabajo. Las asignaturas cursadas durante los cuatro años del Grado en Traducción e Interpretación han establecido las bases para conseguir las habilidades de un traductor y un intérprete de cara al mundo laboral. Las asignaturas prácticas se refuerzan mediante una serie de contenidos teóricos fundamentales para poder llevar a cabo las tareas.

A pesar de que todos los conocimientos adquiridos han sido de gran ayuda para poder realizar este trabajo, me he basado sobre todo en los conocimientos adquiridos durante el estudio del idioma chino así como en la práctica de la traducción para el ejercicio de comparación y en las bases históricas que contextualizan el proyecto. Por ello, de ninguna manera hubiera sido posible redactar este documento sin haber cursado este Grado, puesto que el proceso de aprendizaje ha sido imprescindible para mi formación.

El presente trabajo se ubica en el ámbito de la traducción, no en el de la interpretación, por lo que estos capítulos se centran exclusivamente en este primer campo. Al contrario de lo que suele pensarse, cabe resaltar que el proceso de formación de un traductor no consiste solo en conocer idiomas, sino que implica tener un conocimiento completo de la lengua materna para poder hacer una buena traducción. Así mismo, el traductor tiene que tener un conocimiento de la historia y la cultura de las lenguas en las que trabaja, ya que en muchas ocasiones va a enfrentarse a problemas que derivan de la falta de equivalencia entre ambas culturas.

Las lenguas de trabajo que he elegido son el chino mandarín y el español. Durante el tercer año del Grado en Traducción e Interpretación comencé mi formación con el chino, con la que continúo actualmente, y descubrí un idioma totalmente diferente que no se parecía a nada de lo que antes había estudiado. Así mismo, entré en contacto con una cultura sobre la cual, hasta entonces, había tenido una idea muy difusa y que me sorprendió gratamente. A la vez que continuaba con aprendizaje del idioma y todo lo que rodea su cultura, lo iba aplicando al ámbito

traductológico. De esta forma, he vinculado las competencias adquiridas durante el periodo universitario para poder elaborar un trabajo que no es sino un reflejo de las mismas.

### 3. Objetivos e hipótesis

#### Objetivos generales

- Representar diferentes visiones del mito y el símbolo pertenecientes a la cultura china a través del proceso traductológico.
- Utilizar el chino mandarín como lengua original y el español como lengua de llegada para plasmar los resultados.
- Sumergir al lector en la cultura china para que consiga ver su atractivo y se interese por este mundo tan fantástico.

#### Objetivos específicos

- Realizar un estudio del mundo de la cultura china para sentar las bases del proyecto.
- Profundizar en el origen de los caracteres y en su significado.
- Investigar en profundidad en diversas fuentes: internet, artículos, obras traducidas al español/francés/inglés y, sobre todo, obras monolingües chinas, puesto que son las fuentes más ricas ya que las traducciones son más escasas, sobre todo en español. El propio estudio de las obras en chino lleva implícito en sí un ejercicio de traducción.
- Realizar un ejercicio de traducción tanto en el proceso de documentación como en el desarrollo del trabajo para llevar a cabo.
- Explicar unidades grandes (*chengyu*) mediante su descomposición en caracteres y estos en radicales (unidades menores que aportan un significado),
- Explicar la simbología de los números desde el punto de vista del mito.
- Explicar la simbología de los colores desde el punto de vista del mito.
- Explicar la simbología de los animales a través del mito.
- Explicar otros elementos con gran simbología que también tienen sus mitos y leyendas (frutas, flores, alimentos...).

- Intentar establecer un vínculo entre los elementos analizados de la cultura China y nuestra cultura a través del proceso traductológico (diferencias, similitudes...).

### **Hipótesis planteadas**

- La lengua y la cultura chinas todavía están lejos de implantarse en Occidente y concretamente en España
- El estudio del idioma y la traducción implica el estudio de su cultura, el conocimiento de la simbología, la filosofía...
- Partir de unidades sintácticas más complejas fragmentándolas para conseguir otras más simples ayudara al entendimiento y a la traducción.
- La importancia de la simbología que presentan algunos elementos, así como los mitos asociados a estos son de gran importancia en la cultura china.
- La simbología de diferentes elementos cuyas historias derivan de la antigua China son fundamentales y han llegado hasta nuestros días, en muchos casos, manteniendo dichas creencias o tradiciones.

Para corroborar la veracidad de estas cuestiones se planteará una encuesta dirigida a estudiantes y, sobre todo, profesionales de la traducción que se incorporará en el apartado de resultados.

## **4. Desarrollo**

El desarrollo del trabajo se divide en cinco bloques o capítulos que tratan diversos temas de la cultura china estrechamente relacionados con la simbología y que esconden una serie de mitos de vital importancia.

Cada uno de ellos incluye un desarrollo detallado de la materia en cuestión apoyada por una serie de figuras que permiten que la explicación de la información sea mucho más clara y detallada.

El primer bloque hace referencia al mito y al símbolo desde una perspectiva lingüística. Dentro de este bloque se empezará analizando unas estructuras lingüísticas llamadas *chengyu*, similares a los refranes, siguiendo por el análisis de los caracteres que los forman y por último se realizará el análisis de los radicales que forman parte de los mismos. Al igual que en muchos aspectos de la vida de los chinos, que empiezan por lo más grande para llegar a lo más pequeño, en este bloque se parte del análisis unidades más complejas para llegar al de unidades más

simples. Además, dentro del análisis de estructuras se encuentra implícito el ejercicio de traducción de todas las unidades para poder entender mejor el significado y el uso de los mismos. Es un bloque bastante amplio que conlleva un importante ejercicio de documentación y traducción pues se trata de desglosar completamente unidades sintácticas para extraer su sentido y su significado así como los mitos a los que se asocian. Este bloque, el más amplio, es el que se centra sobre todo las competencias traductológicas que, aunque están presentes en todo el trabajo, durante este capítulo son imprescindibles.

El segundo bloque se centra en el análisis de los colores que representan una simbología muy importante. Dentro de este bloque se aportará una breve explicación de la Teoría de los Cinco Elementos o del Feng Shui que son muy importantes en la cultura y en la interpretación de sus elementos. Los colores han tenido un papel fundamental desde la antigüedad y hoy en día todavía rigen muchos aspectos de la vida de los chinos. Rodeados muchas veces de creencias y supersticiones, el mundo de los colores esconde una simbología apasionante que se empapa de mitos y leyendas de todo tipo. Se describirán los colores principales, los que se relacionan con la Teoría de los Cinco Elementos: blanco y negro (siempre formando un conjunto, representando la dualidad), amarillo, rojo, azul y verde.

El tercer bloque está dedicado a los números. La numerología es otro aspecto básico en la cultura china sobre todo debido a las supersticiones que existen con los números: la buena y la mala suerte. La fonética de los números está estrechamente relacionada con ello, puesto que muchos números se pronuncian igual que otras palabras (son homófonas) y su significado puede adoptar sentidos muy diversos, de donde derivan la mayoría de las supersticiones. Además, diferentes combinaciones de números pueden formar diferentes mensajes. Por ello, es un campo que no podía dejarse de lado ya que, aunque parezca surrealista, la simbología de los números es algo que afecta al día a día de todos los ciudadanos.

El cuarto bloque desarrolla la simbología de los animales. En un primer capítulo se explican los animales del zodiaco, de vital importancia para los chinos, así como el significado de cada uno y los mitos que derivan de la creación del mismo. Características positivas y negativas, significado, carácter... todo lo que forma parte de los animales del zodiaco que los chinos asocian con el calendario lunar y que dibuja la personalidad de una persona que pertenezca a un determinado signo (animal) por su año de nacimiento. En una segunda parte se analizarán otros animales que no forman parte del zodiaco pero que son muy representativos y que, por supuesto, tienen una serie de mitos asociados.

El quinto y último bloque analiza otros símbolos de la cultura china que también son fundamentales puesto que presentan una historia muy interesante y quizás más desconocida. Dentro de este capítulo se encuentran referencias a alimentos, frutas o flores.

El desarrollo de estos capítulos ha implicado un ejercicio exhaustivo de traducción para poder indagar en la simbología y en el mito de todos y cada uno de los temas tratados.

A continuación, se expondrán los diversos capítulos desarrollados de forma muy detallada y se complementarán con el apartado de anexos para ampliar ciertas materias, puesto que existe información muy interesante y que puede ayudar a aclarar ciertos puntos que quizás sean más complejos.

## EL IDIOMA CHINO (MITO Y SÍMBOLO): ANÁLISIS DE ESTRUCTURAS

El propio idioma chino ya es en sí mismo un entramado de símbolos, considerando símbolos a los caracteres, que esconden una historia o mito sobre su escritura. El chino, al tener una escritura basada en caracteres pictográficos hace que el análisis de estos sea un ejercicio muy interesante tanto por la evolución de los caracteres como por la simbología que encierran. El por qué un carácter se escribe o “dibuja” de una u otra manera tiene una historia y un sentido que es imprescindible conocer para interpretar muchos elementos del idioma. Lo que se pretende en este capítulo es analizar algunos de esos caracteres partiendo de una base más amplia (frases hechas o *chengyu*) y a partir de ahí llegar a la esencia de todo. Los *chengyu* tienen diversos orígenes, por lo que deben analizarse de forma precisa para poder entender lo que significan y traducirlos correctamente.

Partiendo de estas unidades más extensas conseguiremos llegar a la esencia, descubrir los mitos que influyen a los caracteres y entender así ciertos elementos de este idioma tan inmenso que podían pasar desapercibidas o que eran totalmente desconocidas, matices culturales de gran importancia.

Tal y como organizan muchos aspectos de su vida los chinos, realizaremos el trabajo siguiendo el modelo de una pirámide invertida tratando primero las unidades lingüísticas más amplias, sentando las bases, para llegar a las más básicas, al vértice de la pirámide. Mediante el análisis minucioso de cada una de estas estructuras más grandes se podrá extraer el significado y el sentido para lograr una explicación y un conocimiento completo del todo. Solo así podremos llegar a una traducción exacta y precisa. No quiere decir que el final, la unidad menor, sea lo menos importante, sino que se extrae a partir de una unidad mayor para conseguir entendimiento absoluto.

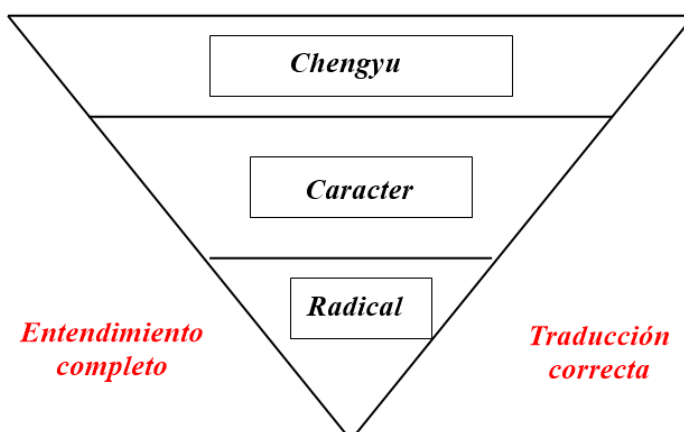


Fig. 1. Representación del análisis en una pirámide invertida.

## Chengyu

Uno de los elementos más característicos del idioma chino son los *chengyu*, 成语 (*chéng yǔ*), frases hechas, que podrían compararse con los refranes españoles, si bien existen diferencias importantes entre ambos idiomas. Generalmente, los *chengyu* se componen de cuatro caracteres chinos y contienen un significado muy concreto a la vez que elevan el nivel del idioma de quien las utiliza. A parte de sus contenidos filosóficos, cada uno de ellos oculta un mito o historia, escritos en chino clásico, si bien encontramos las adaptaciones al chino moderno.

Los *chengyu* presentan todo tipo de posibilidades combinatorias, pero siempre existe armonía interna entre los términos que lo componen. Como bien exponen tanto Laura Laureano en su obra “*Del Carácter Al Contexto: Teoría Y Práctica De La Traducción Del Chino Moderno*” como Brian King en su obra “*The Conceptual Structure of Emotional Experience in Chinese*”, las combinaciones más frecuentes son:

### Sujeto-predicado.

- Estructura: sust-vbo-pron-sust
- Ejemplo: 名副其实 (*míng fù qí shí*)
- Descomposición: nombre/fama + corresponder + su + realidad (El nombre corresponde con la realidad)
- Traducción: Ser digno de su nombre

### Verbo-objeto

- Estructura: vbo aux- vbo central-sust-sust
- Ejemplo: 好为人师 (*hào wéi rén shī*)
- Descomposición: gustar + hacer + gente + profesor
- Traducción: Ser un buen ejemplo

### Sujeto-predicado combinados

- Estructura: sust-vbo-sust-vbo
- Ejemplo: 身体力行 (*shēn tǐ lì xíng*)
- Descomposición: cuerpo + experimentar + fuerza + realizar

- Traducción: Lograr algo con mucho esfuerzo

### Verbo-objeto combinados

- Estructura: vbo-objt-vbo-objeto
- Ejemplo: 搔头弄姿 (sāo tóu nòng zī)
- Descomposición: arreglar + cabello + aderezar + apariencia
- Traducción: Coquetear excesivamente

### Sustantivos combinados

- Estructura: sust-sust-sust-sust
- Ejemplo: 口口声声 (kǒu kǒu shēng shēng)
- Descomposición: boca + boca + voz + voz
- Traducción: Repetir algo muchas veces, decir algo una y otra vez

### Verbos combinados

- Estructura: adv-vbo-adv-vbo
- Ejemplo: 突飞猛进 (tū fēi měng jìn)
- Descomposición: súbitamente + volar + vigorosamente + avanzar
- Traducción: Avanzar muy deprisa/a pasos agigantados

### Verbo-complemento

- Estructura: vbo-objt-prep-sust
- Ejemplo: 问道于盲 (wèn dào yú máng)
- Descomposición: preguntar + camino + a +ciego
- Traducción: Pedir peras al olmo

### Otras

- Estructura: 以 (yǐ )+ sust+ 为 (wéi) + sust
- Ejemplo: 以邻为壑 (yǐ lín wéi hè)



- Descomposición: tomar + vecino + a modo de + foso
- Traducción: Importunar a una persona con los problemas de uno mismo

Ambos autores, anteriormente nombrados, destacan la importancia del tratamiento sintáctico del *chengyu*, que corresponde al de un sistema de grupo invariable. Así mismo, destacan que a la hora de su traducción, conviene distinguir la fuente del mismo:

- Es necesario averiguar si en la lengua de llegada existe un refrán o expresión semejante que reproduzca el mismo registro y los mismos o parecidos condicionantes textuales del texto original. Cabe destacar que el español es una lengua muy rica en refranes y frases hechas, aunque puede que no se encuentre un equivalente. En este caso, y si la carga cultural es muy fuerte, se puede optar por reproducir el original como tal o en forma de paráfrasis para intentar conservar la condición de signo cultural distintivo.
- Otro tipo de *chengyu* son los que derivan de historias sobre individuos y hechos que han ocurrido en el pasado. Normalmente el significado de la historia se basa en la moral más que en cualquier otro rasgo de los personajes y tiene un efecto retórico como resultado. La opción se desplaza más hacia la lengua de llegada, hacia la traducción del contenido en todos sus parámetros contextuales, coincida o no con otro modismo equivalente, que sería lo idóneo, o fórmula distintiva en la lengua de llegada.
- Un *chengyu* también puede basarse en una fábula o un mito.
- Citas de eruditos famosos, poetas, etc... se convierten en muchos casos en *chengyu*.
- *Chengyu* derivados de dichos y refranes de la lengua oral.
- Traducciones de expresiones extranjeras, puesto que durante varias etapas de la historia de China ha habido periodos de contacto con otras culturas. Esto ha dado lugar a que algunos *chengyu* son traducciones de expresiones originalmente extranjeras. Por ejemplo,
- A menudo, debido a cuestiones políticas o culturales se modifica un *chengyu* sustituyendo un carácter por otro o revisando el orden de algunos caracteres. Este hecho origina en ocasiones un nuevo *chengyu* con un significado completamente diferente al original.
- Nuevas creaciones. A veces, es necesario crear nuevos *chengyu* para expresar realidades o ideas relacionadas con cambios políticos y culturales ya que no existe un referente de los mismos.

En todos los casos hay que tener en cuenta el tipo de texto en que estén insertos (todas las orientaciones anteriores se desplazan hacia la lengua de llegada en el caso de que se trate de los textos comunicativos, en los cuales importa más el contenido de la forma) así como la coherencia estilística con el co-texto en la lengua de llegada (el estilo general de las unidades superiores prevalece sobre el particular de las unidades inferiores como el *chengyu*).

## El carácter

Hoy en día, el chino es el único de los sistemas de escritura creados por las grandes civilizaciones antiguas que continúa vigente. Su creación y aplicación no sólo ha impulsado el desarrollo de la civilización china, sino que ha ejercido influencias en la cultura de todo el mundo.

Al principio, existían caracteres dibujados a imitación de las formas (pictogramas), pero el desarrollo de la sociedad exigía la referencia precisa a conceptos cada vez más numerosos: de esta necesidad surgieron los caracteres pictofonéticos o pictófonos. Estos caracteres constan de un mínimo de dos partes: una referida al significado, denominada por regla general “radical”, y otra al elemento fonético que proporciona el sonido que, en la mayoría de los casos, también tiene su propio significado. Este método fue el más empleado, y prueba de ello es que en la actualidad los caracteres pictofonéticos ocupan más del 90% del total. El número y las formas de los caracteres chinos quedaron establecidos en la dinastía Han (206 a.C. – 220 a.C.). Los nuevos términos, comprendidos los procedentes de otras lenguas, se forman, a partir de entonces, mediante una combinación de caracteres ya existentes.

A parte de las complejidades de su utilización, los caracteres chinos presentan la doble dificultad de su lectura y escritura. Los pictogramas e ideogramas no contienen ningún elemento fonético que indique cómo se leen, y en el caso de los que indican sonido y sentido, en la mayoría de ocasiones no es de gran ayuda puesto que su pronunciación actual no es la misma que cuando se creó el carácter, por lo que exigen una gran labor de memorización. Lo mismo ocurre al escribirlos a causa del número de trazos y el orden de estos.

El simbolismo de los caracteres permite al traductor, a diferencia de otros idiomas, comprender el significado de un carácter sin saber cómo se pronuncia o como se escribe, basta con conocer su forma aunque era un método utilizado sobre todo en el pasado.

En el transcurso de la historia se han dado varios intentos de simplificación. El último y el que nos afecta actualmente es el de 1964, cuando el gobierno del continente chino, en línea con una política global de alfabetización, promulga el plan que se deberá seguir en el futuro. Este plan fue una propuesta del Partido Comunista Chino (PCCh) para modificar la lengua y la cultura. El escenario de fondo era la Revolución Cultural, una campaña de masas que tuvo lugar en China a partir de 1966 organizada por el líder del Partido Comunista de China Mao Zedong y dirigida

contra altos cargos del partido e intelectuales a los que Mao y sus seguidores acusaron de traicionar los ideales revolucionarios, al ser, “partidarios del camino capitalista”. Al plan de 1964 le siguió una segunda propuesta de simplificación de caracteres que no tuvo éxito y fue rescindida.

En este período cabe destacar un hecho muy significativo. Tras la muerte de Mao Zetong, tiene inicio un proceso con el afán de cambiar el rumbo del país: la 改革开放 (*gǎi gé kāi fàng*), reforma y apertura que se inició en la III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China, en 1978. Pasó varias etapas: de las reformas rurales a las efectuadas en las ciudades; de las reformas de la estructura económica a las emprendidas en las diversas áreas del desarrollo de la nación; de la agilización de las actividades económicas internas a la apertura al exterior. Este proceso es fundamental en la historia de China puesto que impulsó al país hacia el resto del mundo: su economía, su cultura, etc.

Actualmente, sólo quedan varios cientos de caracteres principales simplificados. Mao Zedong fue un firme defensor de la abolición de los caracteres chinos y de su reemplazo por pinyin (transcripción fonética de los sonidos).

*(Véase Anexo 1 para ampliar la evolución del idioma chino y el contexto histórico del proceso).*

## **El radical**

Originalmente, los radicales conformaban un carácter chino por sí mismos. Actualmente, forman parte de un carácter. Al analizar caracteres compuestos, con significados dentro de un mismo ámbito, descubrimos que muchos comparten algunas “partes” que se denominan radicales. Una vez que conocemos los radicales, podemos analizar los caracteres y extraer parte de su significado. Además, sirven como un índice para el diccionario, puesto que para buscar un carácter se buscaría en el índice de radicales, el número de trazos y encontraríamos el significado y la pronunciación de dicho carácter.

Cada carácter chino se clasifica bajo uno de los 214 radicales que están divididos por el número de trazos que se emplean para escribirlos. El número de trazos puede variar desde 1 hasta 17. Además, cada radical chino tiene un significado distinto, se forman grupos como radicales de personas, animales, cosas, acciones, etc.

~

A continuación, tras esta explicación de la estructura de los *chengyu*, los caracteres y los radicales, se expone un análisis de algunos *chengyu* de forma detallada, a partir de su descomposición. Se describirá de forma más detallada el carácter y el radical más importante de cada unidad desde el punto de vista del mito y el símbolo.

Los *chengyu* elegidos no responden a ningún criterio de elección. Tras una recopilación de varios de ellos así como de su análisis, se muestran cinco *chengyu* cuya historia es muy representativa y los caracteres que lo componen, así como los radicales, son muy comunes a la par que interesantes. Además, se presenta un equivalente en español en el intento de lograr, tras conocer el significado y la forma de estas estructuras, una traducción lo más correcta posible, de tal modo que, sin alejarse del significado original, se traslade de forma correcta teniendo en cuenta los referentes culturales de ambas lenguas (una vez que conocemos el sentido, es mucho más sencillo llevar a cabo esta tarea).

Así mismo, las explicaciones de los caracteres están basadas en estudios realizados por historiadores e intelectuales pero algunos simplemente son suposiciones del origen de los mismos (de donde puede venir un carácter a partir de un dibujo determinado), por lo que no sabe con certeza el verdadero origen: muchos de ellos son muy claros, mientras que otros presentan serias dudas. Aquellos pictogramas que se distinguen claramente tienen un origen y una evolución certificada.

## Análisis y traducción de *chengyu*

### CHENGYU 1

愚公移山 (*yú gōng yí shān*)

- **Análisis**

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
愚	<i>yú</i>	13	心	idiota
公	<i>gōng</i>	4	八	común
移	<i>yí</i>	11	禾	mover
山	<i>shān</i>	3	-	montaña

- **Mito**

Yugong (*yú gōng* literalmente, el viejo tonto) era un anciano que vivía en un pueblo que se encontraba separado de la ciudad por dos enormes montañas, lo que les ocasionaba una gran

molestia al él y a su familia. Un día decidieron excavar para poder mover las enormes montañas (移山 *yí shān*). Un hombre se acercó y le dijo que era idiota por gastar sus fuerzas puesto que no iba a poder mover las montañas. El anciano le contestó que si él no pudiese acabar dicha tarea lo harían sus hijos, luego sus nietos y así sucesivamente hasta que pudieran mover las montañas. La perseverancia de Yugong impresionó al Dios del Cielo que con su fuerza hizo que las dos montañas se moviesen. Moraleja: Esta historia nos muestra que con perseverancia y esfuerzo todo es posible.

- **Caracteres**

愚 (*yú*) está formado por la unión del carácter 禺 (*yú*), que hacía referencia a un mono antiguo con una larga cola que existía en China y el radical 心 (*xīn*). El mono, a pesar de sus rasgos antropomórficos precedentes a los humanos, no es tan inteligente como estos. El carácter representa un mono con un corazón pero que no llega a la inteligencia humana, por lo que la unión de ambos caracteres significa “tonto”, “estúpido”.

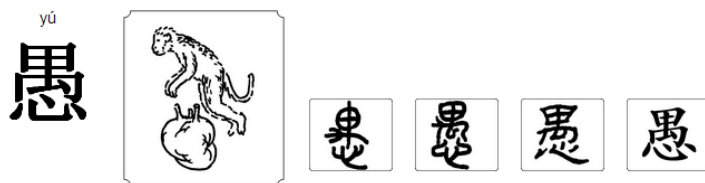


Fig. 2. Evolución del carácter *yú*

公 (*gōng*) significa justo, público o general. Está formado por el radical 八 (*bā*) que simboliza la desviación y el carácter 厶 (*sī*), que se asemeja a una mano intentado agarrar algo (egoísmo) también representa el carácter privado (egoísta, que no se comparte) de las cosas. La unión de ambos sería “desviarse del egoísmo (o de lo privado)”, es decir algo justo, público que no pertenece a una sola persona.

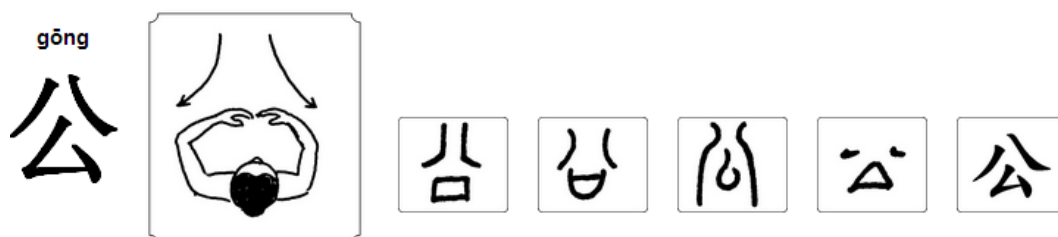


Fig. 3. Evolución del carácter *gōng*

移 (*yí*) originalmente significaba plántulas de trasplante; por extensión (plantas que se mueven de un lugar a otro) pasó a significar movimiento, cambio. Se compone de 禾 (*hé*), que significa grano, es decir, plantas de semillero de trasplante; y 多 (*duō*), que representa, en un

principio, dos piezas de carne y más adelante dos lunas crecientes (夕), que simboliza el aumento: el trasplante de plántulas conduce a un aumento en la producción agrícola.

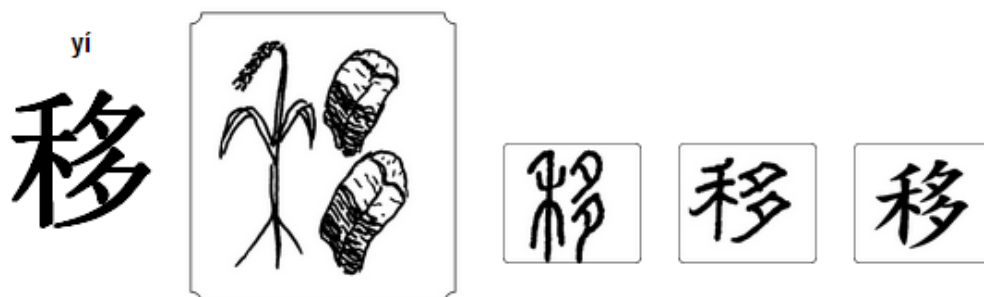


Fig. 4. Evolución del carácter yí

Shān (山) es el carácter chino que simboliza la montaña. El carácter representa los 3 picos de una montaña. Simboliza que desde lo alto de la montaña el hombre es capaz de controlar todo lo que pasa en la llanura.

El carácter ha evolucionado desde el dibujo de una montaña hasta la actual representación. Antiguamente se representaba una montaña totalmente definida, tras su simplificación las líneas que formaban los picos han desaparecido, pero no ha afectado al significado del carácter. En la siguiente imagen se muestra la simplificación del carácter desde el dibujo de la montaña hasta el carácter que actualmente se utiliza para designar a la misma.

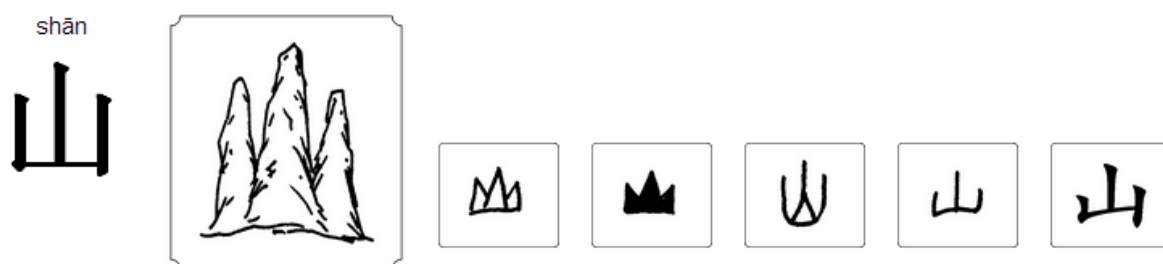


Fig. 5. Evolución del carácter shān

- **Radicales**

心 (xīn) es, además de un radical, un carácter. Su representación tradicional se asemejaba a la imagen de un corazón dividido en cuatro cámaras. Cuando se utiliza como radical en la parte izquierda de un carácter compuesto se escribe 忄 y cuando aparece en la parte inferior se escribe 心 o 小. El corazón es uno de los órganos vitales del cuerpo humano puesto que es el motor de la vida. En la Antigua China, la gente pensaba que el corazón era la fuente de la actividad mental. Por ello, muchos caracteres que llevan este radical hacen referencia a pensamientos y sentimientos.

Así, por ejemplo, el carácter 慚 (*cán*) está compuesto por el radical de corazón 忄 y el carácter 斬 (*zhǎn*), que significa cortar. Literalmente significaría “sentirse como si te hubiesen cortado el corazón”, esto es, sentir vergüenza.

- Otros ejemplos:

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
想	<i>xiǎng</i>	12	心	pensar, querer, extrañar
恨	<i>hèn</i>	10	心	odiar

La representación original de 八 (*bā*) simbolizaba a dos elementos separados. Sin embargo, también significa ocho, aunque en este caso se trata de una adaptación, puesto que no tiene nada que ver con el significado original del carácter. Como radical, se puede colocar en la parte superior de un carácter compuesto y puede aparecer representado de esta forma 丷. Los caracteres que contienen este radical suelen hacer referencia a la separación de un todo.

Por ejemplo, el carácter 分 (*fēn*) está formado por el radical y el carácter 刀 (*dāo*) que significa cuchillo. Por lo tanto, este carácter sugiere el uso de un cuchillo para dividir algo en dos partes.

Pero también existen caracteres en los que el radical no aporta el significado de separación, sino el del número ocho. Así, el carácter 兵 (*bīng*), soldado, está formado por 丘 (*qiū*) y 八: “persona que vigila las ocho colinas”.

- Otros ejemplos:

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
半	<i>bàn</i>	5	丷	mitad
公	<i>gōng</i>	4	八	común

禾 (*hé*) significa grano o cereal. El carácter tradicional representa la imagen de una planta de cereal lista para la cosecha. El significado original era “mijo” (un tipo de cereal). Más adelante, *hé* se utilizó para hacer referencia a todos los tipos de cereales o granos. Como radical, suele aparecer en la parte izquierda de los caracteres y en ocasiones en la parte superior.

Por ejemplo, el carácter 秋 (*qiū*; otoño) tiene dos radicales: 禾, que representa los granos maduros que se cosechan en otoño y 火 (*huǒ*; fuego), que representa las tonalidades intensas (colores rojizos) que toman los granos en el otoño.

- Otros ejemplos:

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
香	<i>xiāng</i>	9	禾	fragante
秧	<i>yāng</i>	10	禾	plántulas

山 (*shān*) también se utiliza como radical. En los caracteres suele aparecer en la parte superior o en la parte izquierda del carácter. Los significados de los caracteres que contienen este radical están relacionados con la montaña.

Sin embargo, algunos caracteres aunque tengan la referencia de la montaña pueden adoptar otros significados. El carácter 灿 (*càn*) está formado por 火 (*huǒ*; fuego) y 山. Un fuego cerca de la montaña hace que esta brille, por lo que el significado de la palabra es “brillante”.

- Otros ejemplos:

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
峰	<i>fēng</i>	10	山	pico/cumbre
岩	<i>yán</i>	8	山	roca

- Traducción del *chengyu*

Tras analizar los caracteres y la moraleja la traducción al español sería la frase hecha “si quieres puedes”, si bien en chino se resalta mucho más la perseverancia y el esfuerzo.

## CHENGYU 2

引狼入室 (*yǐn láng rù shì*)

- Análisis

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado



引	yǐn	4	弓	llevar a/dirigir/mostrar el camino/invitar
狼	láng	10	犭	lobo
入	rù	2	-	entrar
室	shì	10	宀	casa/habitación

- Mito

La historia cuenta que un pastor que cuidaba de un rebaño de ovejas se percató un día de que un lobo estaba siguiendo a su rebaño, por lo que el pastor extremó las precauciones para que el lobo no matase a sus ovejas a pesar de que el lobo ni siquiera se acercó a su rebaño. Al día siguiente, cuando el pastor volvió al monte con sus ovejas se topó con el mismo lobo que, una vez más, no atacó a las ovejas. Al cabo de un mes, el pastor pensó que el lobo no era como todos los lobos, puesto que durante todo ese tiempo no había dañado a sus ovejas, por lo que empezó a confiar en el lobo. Una noche, cuando el pastor iba a encerrar a las ovejas en el redil, el pastor permitió al lobo pasar la noche junto a él en su redil. ¡Al día siguiente, descubrió que el lobo se había comido a uno de sus corderos y había herido a numerosas ovejas! Por ello, este *chengyu*, que literalmente significa “invitar al lobo a entrar en casa”, se utiliza para expresar una situación en la que sufrimos un daño por confiar en un enemigo, por lo que siempre tenemos que tener cuidado con ellos.

- Caracteres

引 (yǐn) originalmente significaba disparar un arco. Más tarde, pasó a significar tirar, dibujar, estirar, en sentido general. En las inscripciones de hueso y bronce, se representaba el arco y la dirección en la que dibujarlo. El carácter está compuesto por 弓 y 丨 (shù). El segundo se refiere a la posición a la que hay que dibujar el arco.

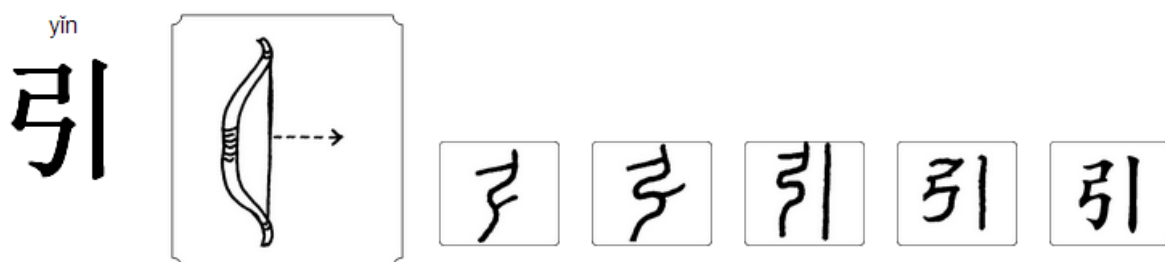


Fig. 6. Evolución del carácter yǐn

狼 (*láng*) es el carácter que representa al lobo. Este carácter tiene el radical que significa “perro” 犴 (犬) (*quǎn*) y 良 (*liáng*) que significa bueno. En cuanto a su parte fonética, el resto del carácter, representa la naturaleza divina que se desploma puesto que al evolucionar el carácter ha perdido una parte. Por ello, en otros estudios, el lobo se define como un perro que ha perdido su virtuosismo natural y que se ha corrompido. Así como también indica otro proverbio: “Lobo con piel de cordero”, en chino: “身披羊皮，心如狼恶” (*shēn pī yáng pí, xīn rú láng è*).



Fig. 7. Evolución del carácter *láng*

入 (*rù*) significa entrar. La representación del carácter se asemeja a un objeto con punta y sugiere que es sencillo introducir un objeto puntiagudo en algo “introducir, entrar”.

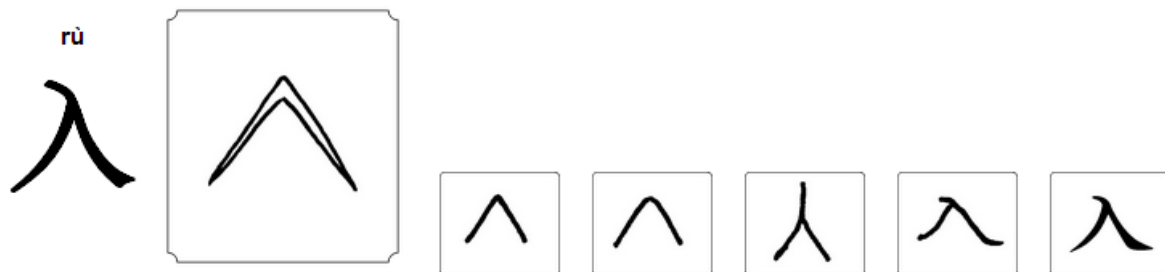


Fig. 8. Evolución del carácter *rù*

El significado original de 室 (*shì*) era “cámara”, después, se amplió para referirse a casas, habitaciones... Está formado 宀 por el radical *mián* (que simboliza la imagen de la casa) y 至 (*zhì*), que simboliza una flecha en el suelo, es decir, el descanso y la paz al llegar a la casa.

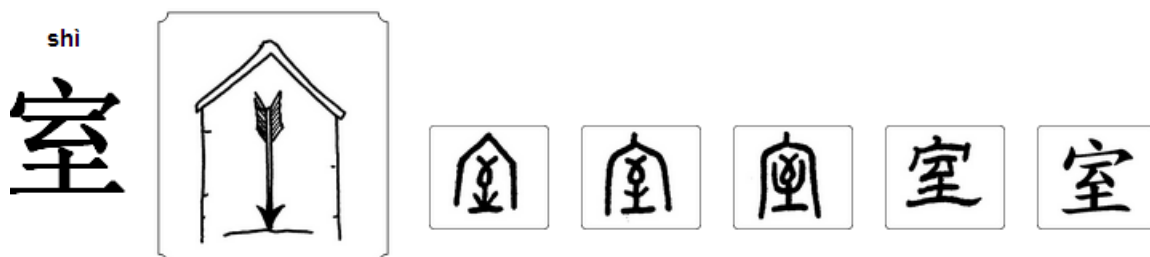


Fig. 9. Evolución del carácter *shì*

- Radicales

弓 (*gōng*) es un carácter que significa arco. Como hemos visto, su representación antigua se asemejaba mucho a un arco. Como radical, se suele colocar en la parte izquierda o en la parte inferior de un carácter compuesto. Los caracteres que contienen el carácter 弓 hacen referencia a tipos de arco, partes de un arco o cómo usar un arco.

Por ejemplo, el significado original del carácter 张 (*zhāng*) era “dibujar un arco”; su actual significado, es abrir o extender. Además se utiliza como clasificador para objetos amplios/expandidos. (Véase el significado y explicación del clasificador en Anexo 2)

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
弦	<i>xián</i>	8	弓	cuerda
狼	<i>láng</i>	10	弓	lobo

El radical que forma parte del carácter *láng* es 犬 o de forma simplificada 犭 (*quǎn*). La forma antigua del carácter simulaba a un perro en posición vertical. De acuerdo con la historia de China, los chinos siempre han tenido una relación muy cercana con los perros. Esta podría ser la razón por la que se utilizó el carácter antiguo de perro para originar nuevos caracteres que designan a otros animales. Hay que tener en cuenta que este radical, al situarse en la parte izquierda de un carácter compuesto se escribe así 犭. El significado de los caracteres que contienen este radical suele estar relacionado con los animales.

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
狗	<i>gǒu</i>	8	犭	perro
狼	<i>láng</i>	10	犭	lobo
猫	<i>māo</i>	11	犭	gato
狠	<i>hěn</i>	9	犭	feroz

宀 (*mián*) es un radical que simboliza una casa. Su ideograma antiguo representaba la silueta de una casa. Actualmente, no forma un carácter independiente, sino un radical. De hecho, se utiliza como radical situado en la parte superior de un carácter compuesto. El significado de los caracteres que contienen este radical tiene relación con casas o habitaciones.

Un claro ejemplo es el carácter utilizado para casa 家 (*jiā*), que significa hogar, es la unión del carácter 宀 y el carácter 豕 (*zhū*; cerdo). Los antiguos chinos pensaban que el concepto de un cerdo bajo un tejado simbolizaba el hogar. Estudios arqueológicos han demostrado que el animal doméstico más común del Neolítico era el cerdo, que convivía con los humanos en los hogares, lo que explicaría que una casa en la que hay un cerdo sea el “hogar”.

- Otros ejemplos:

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
安	<i>ān</i>	6	宀	seguro
宝	<i>bǎo</i>	8	宀	tesoro

- Traducción del *chengyu*

En el refranero español existen varios refranes en relación con los enemigos y la confianza. Las dos que más encajan en este apartado serían: “quien a su enemigo popa, a sus manos muere”, menos utilizada; y “quien tiene enemigos no duerma” mucho más utilizada.

La primera expresión se refiere a no debemos confiar demasiado que nuestros enemigos, por inocentes o pequeños que sean; la segunda resalta la importancia de estar alerta ante las amenazas de nuestros enemigos.

### CHENGYU 3

口蜜腹剑 (*kǒu mì fù jiàn*)

- Análisis

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
口	<i>kǒu</i>	3	-	boca
蜜	<i>mì</i>	14	虫	miel
腹	<i>fù</i>	13	月	abdomen/entrañas
剑	<i>jiàn</i>	9	刂 (刀)	espada

- Mito

Un funcionario de la corte del emperador Tang Xuanzong, llamado Li Linfu, no se llevaba muy bien con otro funcionario, Li Shizhi. Un día Linfu, que sabía perfectamente que la montaña Huashan (华山; *huá shān*) era territorio intocable, llamó a Shizhi y le insinuó que sería provechoso para el reino explotar los yacimientos de oro de Huashan y que el emperador se alegraría de la propuesta. Así, Shizhi fue a contarle la grata noticia al emperador y éste, como de costumbre, quiso tener una segunda opinión y le preguntó más tarde a Linfu sobre la idea. Linfu, acusó a Shizhi de traidor recordando que Huashan siempre había sido territorio sagrado y asegurando que él nunca tocaría una piedra de la montaña. Al oír esto, el emperador creyó que Linfu era un funcionario leal y que Shizhi era un timador, cuando era todo lo contrario. El historiador Sima Guang (司马光), quien relata el *chengyu*, se refiere a Li Linfu como una persona con miel en los labios y una espada en el corazón. De aquí procede el *chengyu* “口蜜腹剑” (*kǒu mì fù jiàn*): con miel en los labios y un puñal en las entrañas, es decir, una persona hipócrita y malvada. Para los chinos, esta expresión tiene una connotación muy fuerte.

- **Caracteres**

El carácter para boca 口 (*kǒu*) tenía originalmente la forma de una boca abierta curvilínea. Con la evolución, se convirtió en una sonrisa y poco a poco se fue transformando en una boca más cuadrada. Hace referencia a la apertura de la boca. Actualmente también se utiliza como palabra de medida o clasificador de personas, esto es, una palabra que debe situarse entre el determinante y el sustantivo para hacer referencia a este. El otro significado de *kǒu* es puerta, que aparece, por ejemplo, en las palabras entrada y salida (门口, *mén kǒu*; 出口, *chū kǒu*).



Fig. 10. Evolución del carácter *kǒu*

蜜 (*mì*) significa miel. Está formado por 虫 (*chóng*), que significa gusano, insecto (el que produce la miel, es decir, las abejas), y 宀 (*mì*), que representa la parte fonética y significa silencioso, tranquilo. Las trabajadoras abejas fabrican la miel en primavera y verano, lo que les permite pasar el otoño y el invierno de forma pacífica (descansando en sus colmenas).

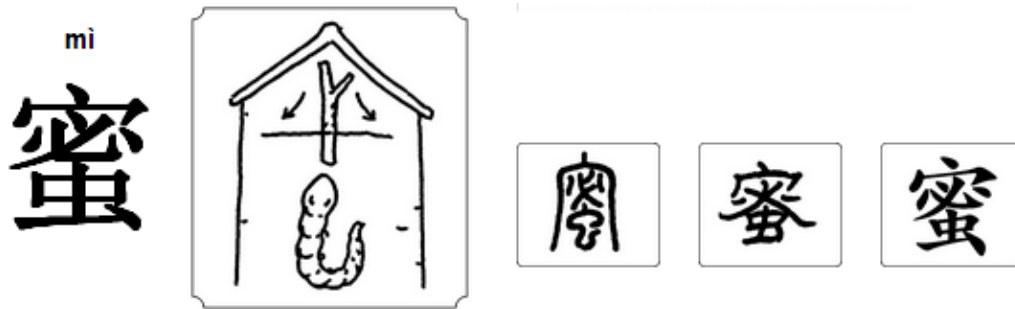


Fig. 11. Evolución del carácter *mì*

腹(*fù*) significa abdomen, vientre, entrañas. Está compuesto por el radical 月 (*yuè*), que, en este caso, representa la carne 肉, (como veremos en la descripción del radical, *yuè* también hace referencia a la luna), es decir, el vientre, “las entrañas”; y la parte fonética la aporta 复 (*fù*), que representa la pronunciación y significa “ir y venir” de forma repetida. Por ello, el carácter representa como el intestino delgado se enrolla en el vientre repetidamente (las “entrañas”).



Fig. 12. Evolución del carácter *fù*

剑 (*jiàn*) representa una espada. La hoja de la espada se representaba de forma tradicional de esta forma 刃. Actualmente, el cuchillo se forma simplificada 刂 (刀), y se completa con el resto del carácter 金.

Antiguamente, las espadas eran armas que todo el mundo podía utilizar: desde los plebeyos hasta los señores.



Fig. 13. Evolución del carácter *jiàn*

- **Radicales**

口 (*kǒu*) también se utiliza como radical. Como ya hemos explicado, el carácter antiguo representaba la forma de la boca de una persona. Como radical, suele aparecer a la izquierda en los caracteres compuestos. Los caracteres que contienen *kǒu* normalmente tienen significados relacionados con acciones que se realizan con la boca (tanto verbales como otras acciones).

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
吃	<i>chī</i>	6	口	comer
喝	<i>hē</i>	12	口	beber
叫	<i>jiào</i>	5	口	llamarse
问	<i>wèn</i>	6	口	preguntar

虫 (*chóng*) es un carácter que significa gusano o insecto pero también es un radical que hace referencia a los insectos. El carácter tradicional de *chóng* parecía una serpiente enrollada con la cabeza hacia fuera. Además, la pronunciación del carácter también ha cambiado con su evolución, puesto que se pronunciaba *huǐ*. Como radical aparece, normalmente, en la parte izquierda de los caracteres compuestos. En algunos casos, adopta también el significado de animal pequeño que habita en el agua.

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
蛇	<i>shé</i>	11	虫	serpiente
蚁	<i>yǐ</i>	9	虫	hormiga
蚌	<i>bàng</i>	9	虫	almeja

El significado original de 月 (*yuè*) era luna. Su carácter antiguo representaba una luna creciente. Puesto que la luna dividía el año en ciclos naturales, también significa mes. Se utiliza como carácter y como radical aportando el significado de tiempo o luz.

Sin embargo, tras la simplificación de caracteres de la Dinastía Qin el carácter de carne 肉 se simplificó de la misma manera que el carácter de luna. Por ello, podemos observar que el radical 月 se utiliza en algunos caracteres compuestos haciendo referencia a la carne, y no a la luna. Puede aparecer situado en el lado izquierdo o en la parte inferior del compuesto.

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
背	<i>bèi</i>	9	刂 (刀)	espalda
胖	<i>pàng</i>	9	月	gordo
腿	<i>tuǐ</i>	14	月	pierna

刂 (*dāo*) es la forma simplificada del carácter antiguo, que representaba un cuchillo 刀. La parte de arriba representaba el mango y la de abajo la cuchilla. De acuerdo con diversos estudios arqueológicos, durante la Prehistoria los chinos habían fabricado diversos tipos de piedras afiladas que utilizaban a modo de cuchillo.

Como radical, puede aparecer escribe de forma simplificada 刂 o en su forma original 刀. Los caracteres que contienen este radical, suelen tener significados relacionados con una acción asociada a un cuchillo o algún objeto afilado.

Un caso curioso es el del carácter 利 (*lì*), formado por 刂 (*dāo*) y 禾 (*hè*), que como hemos visto, significa grano, cereal. El significado original del carácter era “utilizar un cuchillo para cortar el cereal”. Actualmente el significado ha cambiado pues hace referencia a algo beneficioso, provechoso (es beneficioso cortar el cereal, puesto que esta acción produce alimentos, beneficios).

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
切	<i>qiē</i>	4	刀	cortar
刮	<i>guā</i>	8	刂 (刀)	rasguñar, raspar
创	<i>chuāng</i>	6	刂 (刀)	herida, lesión

- Traducción del *chengyu*



Literalmente sería “bajo la miel, está la hiel”, pero este refrán ya está en desuso en España. Como hace referencia a las apariencias a la hipocresía se podría traducir como “lobo con piel de cordero”.

#### CHENGYU 4

拔苗助长 (*bá miáo zhù zhǎng*)

- **Análisis**

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
拔	<i>bá</i>	9	扌(手)	sacar, arrancar de raíz
苗	<i>miáo</i>	10	艹(艸)	plántulas
助	<i>zhù</i>	7	力	ayudar
长	<i>zhǎng</i>	9	-	crecer

- **Mito**

Hace tiempo, había un campesino que vivía en un pequeño pueblo. Se levantaba cada mañana muy temprano para ir a trabajar a sus tierras y hasta bien entrada la tarde no regresaba a casa. Una primavera, plantó semillas, y pronto comenzaron a salir los brotes. El campesino estaba muy contento y cada día regaba las plantas, esperando que así crecieran más altas. Además, usaba una regla para medir los brotes, y ver cuánto habían crecido. Pasaron algunos días y, como los brotes crecían muy lentos, el campesino estaba muy preocupado. Pensando en diversas soluciones llegó a la conclusión de que si tiraba de los brotes hacía arriba, crecerían un poco. Así, volvió a sus tierras y tiró de todos los brotes haciéndolos un poco más altos hasta medianoche. Cuando llegó a casa se lo contó a su hijo: “Hoy he ayudado a que los brotes de mis tierras crezcan”. El hijo, incrédulo, fue a ver las tierras para contemplar los altos brotes, pero se encontró con que todos los brotes se habían secado.

Esta fábula nos cuenta que hay que respetar el desarrollo de las cosas y su crecimiento porque si las aceleramos los resultados van a ser todo lo contrario a lo esperado.

- **Caracteres**

El carácter 拔 (*bá*) significa extraer. Está formado por el radical de mano 扌(手) (*shǒu*) y 犮 (*bá*), que representa la parte fonética y se asemeja a la forma de un perro que corre, lo que sugiere la velocidad, es decir, la acción de tirar de algo con vigor y rapidez (extraer, sacar de raíz).

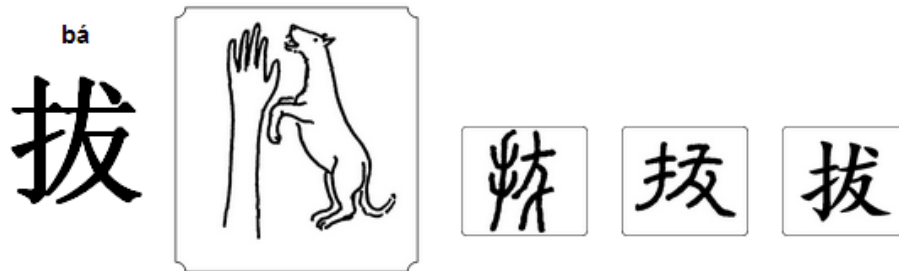


Fig. 14. Evolución del carácter *bá*

苗 (*miáo*) originalmente significaba plántulas de grano. Actualmente, el carácter hace referencia a cualquier plántula de semillero, a una planta joven. Está formada por el carácter de hierba 艹(艸) (*cǎo*), que representa la parte semántica y por 田 (*tián*) que simboliza un terreno, un campo de cultivo.

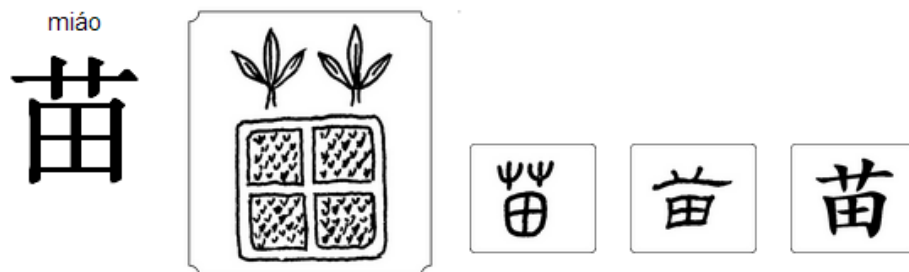


Fig. 15. Evolución del carácter *miáo*

助 (*zhù*) significa ayudar. Está formado por el radical 力 (*lì*), que representa la fuerza, es decir, hacer un esfuerzo para poder ayudar y por 且 (*qiě*), que se asemeja al órgano genital masculino, que también simboliza la fuerza. Otra interpretación, lo relaciona con el carácter 祖 (*zǔ*), que representa los antepasados, puesto que chinos tienen la práctica de rezar a los espíritus de los antepasados en busca de ayuda y orientación.



Fig. 13. Evolución del carácter *jiàn*

长 (*zhǎng*) significa crecer, como verbo. Como adjetivo, que significa largo, fonética del carácter cambia y se pronuncia *cháng*.

El carácter proviene de su representación antigua que simbolizaba a un anciano con el pelo largo (長). El carácter se ha simplificado a 长.

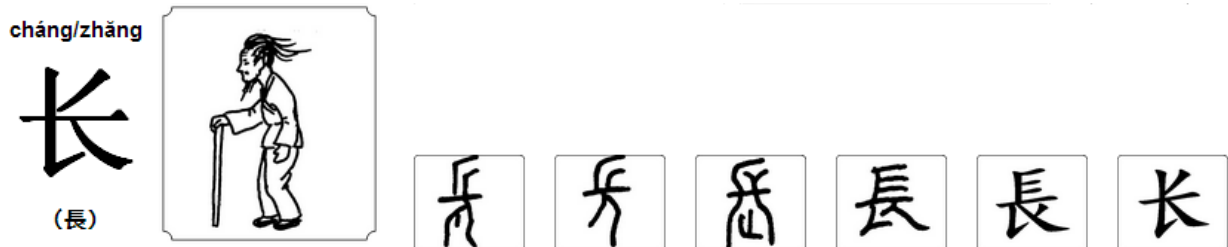


Fig. 14. Evolución del carácter *zhǎng*

- **Radicales**

扌 es la forma simplificada del carácter 手 (*shǒu*) que significa mano. La forma tradicional del carácter de mano representaba una mano con sus cinco dedos. Como radical, suele aparecer en la parte izquierda del carácter compuesto y se escribe, como hemos visto, de forma simplificada 扌. También puede aparecer en la parte inferior de un carácter.

Los compuestos que contienen este radical tienen significados en relación con la mano (partes de la mano, acciones que se realizan con la mano...).

Las manos también tienen la connotación de algo útil y capaz. Por ejemplo, una persona que puede hacer muchas cosas con sus manos (que es bueno con las manos) se traduce como alguien experto o profesional 好 (*hǎo*; *bueno*) y 手 (*shǒu*; *mano*) 好手 (*hǎo shǒu*). Otra connotación de este carácter es la de “ser bueno en una profesión” como por ejemplo 歌手 (*gē shǒu*), que significa cantante.

- **Ejemplos:**

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
扫	<i>sǎo</i>	6	扌(手)	barrer
报	<i>bào</i>	7	扌(手)	periódico
拿	<i>ná</i>	10	手	tomar, agarrar

艹 (cǎo) es una forma que representa el radical que significa hierba 艸. La representación antigua se asemejaba a dos tallos de hierba con hojas. 艸 se utiliza únicamente como radical, ya no es un carácter independiente, sino que forma parte de los compuestos. Cuando aparece en la parte superior de un carácter se escribe 艹. Los caracteres que contienen este radical adoptan significados relacionados con la hierba o las plantas.

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
花	huā	7	艹 (艸)	flor
芽	yá	7	艹 (艸)	brote
草	cǎo	9	艹 (艸)	hierba, pasto

力 (lì) significa fuerza. Su carácter antiguo representaba una reja de arado. Antiguamente, los agricultores solo disponían de su propia fuerza para poder arar la tierra, por lo que se le aplicó el significado de fuerza a este carácter. Como radical, aparece tanto en la parte derecha del carácter como en la parte inferior y su significado está relacionado con la fuerza.

Por ejemplo 劣 (liè) es un carácter que está formado por el radical de fuerza 力 (lì) y 少 (shǎo; poco). Su significado original es débil (poca fuerza). Su significado extendido hace referencia alago que es inferior o de baja calidad.

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
功	gōng	5	力	logro
劲	jìn	7	力	robusto
劳	láo	7	力	fatigado/trabajar

- **Traducción del *chengyu***

Podríamos asociar este *chengyu* con la expresión usada en español “dejar que las cosas sigan su curso”, o lo que es lo mismo, no entrometernos en el desarrollo de algo ni acelerarlo. Un refrán que hace referencia a esto, aunque es menos usado es: “la medicina de San Fernando que desde la botica estaba obrando”.

## CHENGYU 5

东食西宿 (*dōng shí xī sù*)

- **Análisis**

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
东	<i>dōng</i>	5	一	este
食	<i>shí</i>	9	-	comida
西	<i>xī</i>	6	西	oeste
宿	<i>sù</i>	11	宀	pasar la noche, pernoctar

- **Mito**

Literalmente significa "comer en el este y dormir en el oeste".

La historia cuenta que había una hermosa muchacha, en edad de casamiento, que tenía muchos pretendientes. Una familia rica del pueblo, que vivía en el este, envió un casamentero para proponerle que se casara con su hijo. El muchacho era un poco feo, pero tenía mucho dinero. Otra familia procedente del oeste, en este caso pobre, también le propuso que se desposase con su hijo. El muchacho era guapo y muy amable, pero no tenía dinero. La chica, indecisa, decidió aceptar ambas propuestas: comería con el hijo feo y rico que vivía en el este de la ciudad y dormiría con el chico guapo y amable en el oeste de la ciudad. Como resultado del plan de la muchacha, que quería abarcar demasiado, al final se quedó sin ningún pretendiente.

Este *chengyu* nos enseña que nada es perfecto en este mundo y que si alguien es demasiado avaricioso y quiere abarcar demasiadas cosas, al final se quedará sin nada.

- **Caracteres**

El carácter 东 (*dōng*) significa este. El carácter original representaba 日 (*rì*), el sol, detrás de un árbol, 木 (*mù*). Por ello, hace referencia al punto cardinal, puesto que el sol sale por el este (a través de los árboles).



Fig. 15. Evolución del carácter *dōng*

食 (*shí*) significa comida. El carácter se asemeja a un antiguo recipiente de comida: una especie de bol con una cubierta en la que se guarda la comida. Está formado por el carácter de persona 人 (*rèn*) y 良 (*liáng*), que significa bueno, hace hincapié en la importancia de los alimentos.

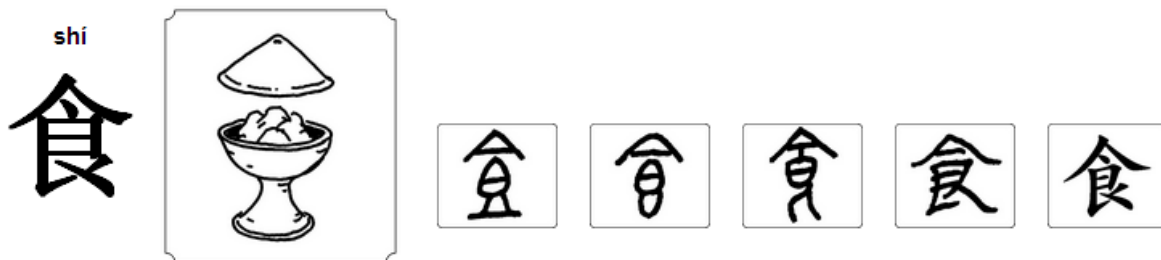


Fig. 16. Evolución del carácter *shí*

西 (*xī*) significa oeste. Originalmente simbolizaba nido de pájaros. En los huesos, las Inscripciones de bronce y en la escritura tradicional el carácter se asemejaba a un pájaro encaramado a un nido. Puesto que el sol se pone por el oeste, los pájaros orientaban hacia este sus nidos; por lo que el nido de un pájaro proporcionaba un resguardo en el oeste, se estableció el significado del punto cardinal (oeste) al carácter.

Según los chinos, todo lo que existe en el mundo está entre el este y el oeste (东西; *dōng xī*). La combinación entre este-oeste pasó a significar “cosa”, “objeto” y se aplica a todo (de este a oeste).



Fig. 17. Evolución del carácter *xī*

宿 (sù) significa pernoctar, pasar la noche. Las inscripciones talladas en hueso y bronce muestran una casa con un hombre y una estera de paja, es decir, habitando en una casa. El carácter está formado por una persona (亻; rèn) que se encuentra bajo un techo (宀; mián) durante cien días (百; bǎi).

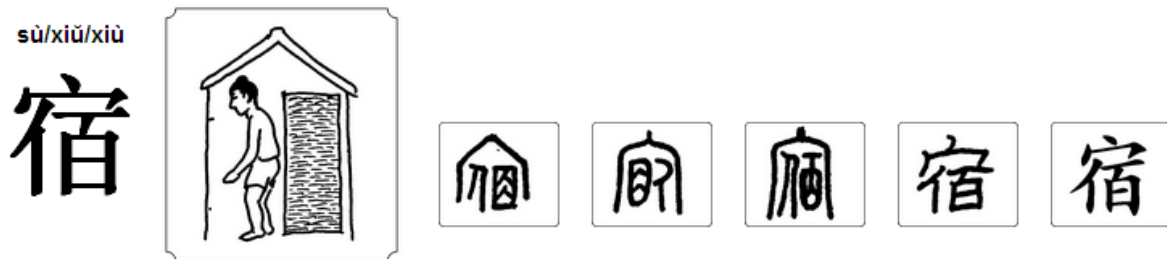


Fig. 18. Evolución del carácter sù

- **Radicales**

一 (yī) significa uno. Aparece tanto en la parte superior como en la parte inferior de los caracteres que lo contienen. No forma parte de muchos caracteres y aparece sobre todo en algunos números.

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
万	wàn	10	一	diez mil
七	qī	2	一	siete

食 (shí), como ya hemos visto, es un carácter que significa comida. Como radical, suele aparecer a la izquierda de los caracteres y se escribe 食 o 饣 (versión simplificada). También puede aparecer en la parte inferior de un carácter.

Los caracteres que contienen este radical tienen significados relacionados con la comida o con la acción de comer.

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
饿	è	10	饣(食)	estar

				hambriento
饱	bǎo	8	饣(食)	estar lleno, satisfecho
餐	cān	16	饣(食)	comida

𠂇 (yà) es el radical que representa el oeste. Siempre aparece en la parte superior del carácter que lo compone, aunque no es un radical muy común, puesto que no son muchos los caracteres que lo contienen. Sus significados suelen tener relación con el punto cardinal.

- *Ejemplos:*

Carácter	Pinyin	Nº trazos	Radical	Significado
贾	gǔ	10	一	comerciante
票	piào	11	一	billete

宀 (mián) es un radical que simboliza una casa, que se ha explicado anteriormente durante el desarrollo de este apartado (*Véase chengyu 2, radicales, mián*).

- **Traducción del *chengyu***

Podríamos traducir este *chengyu* utilizando un refrán español muy utilizado “la avaricia rompe el saco”, que refleja a la perfección como por querer abarcar demasiado, al final te quedas sin nada.



## EL MITO Y LOS COLORES

Antes del nacimiento de la Teoría de los Cinco Elementos, los taoístas reducían el número de colores al blanco y al negro, relacionándolos con la teoría del *Ying* y el *Yang*, que eran colores opuestos pero complementarios. Cuando surgió la Teoría de los Cinco Elementos se amplió el espectro de colores, incorporándose el rojo, el verde y el amarillo a la lista (cinco colores principales). El color negro aparece mezclado con el azul, así como con el verde. En China se creía que el universo era un reflejo de los Cinco Elementos por ello, cada color se asocia con uno de ellos.

A pesar de que en la antigüedad tenían un significado y un valor mucho más influyente, hoy en día los colores siguen constituyendo una parte de la simbología importante en la vida de los chinos (se puede apreciar en aquellas personas que buscan la armonía y la paz en su vida a través del Feng Shui, en las celebraciones de muchas festividades, en la teoría del Yin y el Yang...). En definitiva, los colores están muy presentes y se relacionan con los cinco elementos, los números o los animales del zodiaco entre otros elementos.

Véase Anexo 3 para ampliar la información sobre la Teoría de los Cinco Elementos y Anexo 4 para ampliar la información sobre el Feng Shui.

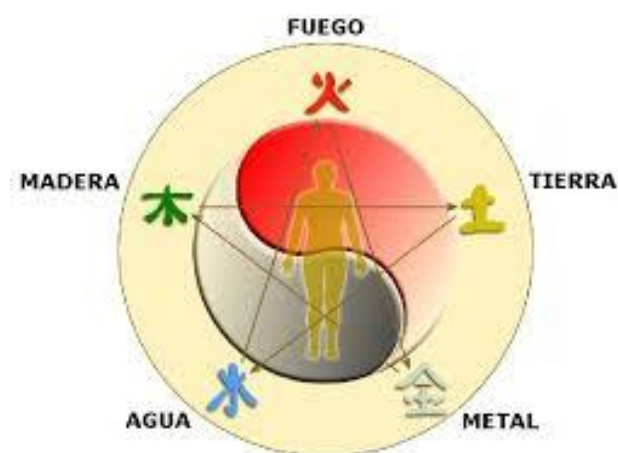


Fig. 19. Los colores y los cinco elementos

A continuación, se muestra un análisis de los colores que se relacionan con los elementos así como de toda la simbología que se esconde detrás de estos que en gran parte se ha extraído, entre otras obras y documentos, de las obras de Anne Varichón *“Colores: historia de su significado y fabricación”* y de *“Chinese Colors”* de la serie de libros *Chinese Red* de la editorial DuToTime.

## Pasión por el rojo (红 *hóng*)

Si hubiese que describir a la nación china en un color el rojo sería la mejor elección. Es el símbolo de la pasión, de la majestuosidad, de la felicidad, del coraje, de la dignidad, de la justicia. El color pasado a formar parte de la psicología china y toda la nación china lo adora.

En la antigüedad, el rojo se lucía en los muros de los palacios y templos, en las puertas de los departamentos gubernamentales y de las residencias de los nobles, así como en la vestimenta de los funcionarios de alto rango. En la época contemporánea, el rojo pasó a representar la revolución, ya que siempre estuvo vinculado con el fuego, la sangre, el entusiasmo y la lucha. En el siglo pasado se le llamó Ejército Rojo a las fuerzas armadas creadas por el Partido Comunista de China (PCCh) y Área Roja al territorio dominado por el PCCh. Años después se estableció la República Popular China, la cual fue conocida en el extranjero como la “China Roja”. El rojo, incluso, es el color de fondo de las banderas del país y del PCCh, del emblema nacional de China y del pañuelo que llevan en el cuello los niños del Cuerpo de Jóvenes Pioneros, pues se considera que representa la sangre derramada por los mártires. En este punto, cabe destacar la similitud con la bandera española que comparte colores con la china aunque no tienen nada que ver con el símbolo del comunismo.

El rojo también es el protagonista de la Fiesta de la Primavera, la celebración más importante del año que da la bienvenida nuevo año: no faltan adornos de color rojo, papeles recortados, dibujos, juguetes y bordados, decoraciones en las casas, calles y espectáculos públicos. Los 红包 (*hóng bāo*) o sobres rojos con caracteres dorados (ya hemos visto que el rojo da buena suerte y el dorado simboliza riqueza y prosperidad) son sobres que contienen dinero y se entregan durante el Año Nuevo. Los padres o ancianos suelen regalar, habitualmente a niños y jóvenes, estos sobres rojos con dinero. Por lo tanto, el rojo es un color indispensable a la hora de las celebraciones, pues los chinos creen que el rojo trae paz, alegría, fortuna y seguridad. En nuestra cultura el rojo también es importante en el año nuevo, puesto que existe la tradición de estrenar el año con ropa interior roja para empezar con buen pie.

Por otra parte, es el color de la sangre y pertenece al mundo femenino, reflejando la fecundidad que, como otras muchas características, se refleja en los mitos. Uno de ellos cuenta que la diosa Chen Jinggu, especialmente venerada por los taoístas, llegó un día a un paisaje encantado que representaba el cuerpo de la mujer con tonos bermellón en la multitud de flores que crecían y simbolizaban la matriz (centro de la mujer y cobijo del embrión). Íntimamente ligado a la sangre, se encuentra el periodo, ese momento en el que la mujer es impura y peligrosa y que, lógicamente, está marcado por el color rojo. Este interviene entonces para controlar la fuerza misteriosa e inquietante de la naturaleza femenina. En la China de la época Han, las mujeres de los harenes se dibujaban en la frente una mancha roja con cinabrio (sulfuro de color rojo sangre

que se consideraba una sustancia capaz de controlar las fuerzas de la vida), indicando así al emperador que estaban en periodo de menstruación.

Además, al igual que en Occidente, el rojo es el color del amor y, por supuesto, se relaciona con el fuego. Según la leyenda china, el dios del matrimonio utiliza un delgado cordón rojo para atar los pies del hombre y la mujer que se convertirán en cónyuges. En China, a los casamenteros se les suele llamar “Señorita Roja”, en honor a una valerosa y perspicaz sirvienta, un personaje de una clásica novela romántica, que ayudó a su ama a contraer nupcias con un joven, a pesar de la oposición de la madre de ésta. En China, además, a la boda se la conoce como “el acto rojo”, mientras que los funerales son “el acto blanco”. Sin embargo, el rojo ha tenido también un papel en los funerales, puesto que en algunas regiones de la provincia de Henan se repartía cinabrio en las tumbas de los difuntos e incluso hoy en día se sigue colocando entre los labios del difunto una bolita de papel rojo que contiene incienso para asistirlo durante su viaje. Volviendo al matrimonio, tal como se ha relatado anteriormente, en las bodas, la novia se vestía de rojo, cubría su rostro con un pañuelo de ese color e, incluso, llevaba unos zapatos rojos con figuras bordadas de dragón y fénix. La vivienda de los recién casados y el salón nupcial también se decoraban del mismo tono.

Respecto al color rojo y al amor, existe una creencia china basada en que “un hilo rojo invisible conecta a aquellos que están destinados a encontrarse, sin importar tiempo, lugar o circunstancias, un hilo que se puede estirar o contraer, pero nunca romper”. Así, cuenta la vieja leyenda china que de “El Viejo bajo la Luna”, que un anciano ata un hilo rojo en la muñeca de cada niño al nacer. Este hilo está atado a muchos otros hilos, que a su vez, sujetan la muñeca de todas las personas con las que esa persona está destinada a encontrarse. A medida que el bebé crece, los hilos se van acortando, acercando cada vez más a dichas personas, a pesar del tiempo, de la distancia y de las circunstancias, pero nunca se rompen. El mito cuenta que hace mucho tiempo un emperador de China murió y dejó a su joven heredero Wei Gu, como nuevo gobernante. Un día este fue al templo Longxing, y encontró un anciano leyendo un libro bajo la luz de la luna. Muy curioso se acercó al viejo y le preguntó qué estaba leyendo. El anciano respondió: “Estoy leyendo el libro del matrimonio”. El emperador, que era muy impetuoso, le preguntó por la que sería su esposa, a lo que el anciano le contestó: “La mujer con la que se casará tiene ahora sólo tres años y la desposará cuando tenga 17. En este bolso llevo un hilo rojo que uso para unir a las parejas. Una vez que están destinados a casarse, ato sus dedos meñiques con este hilo rojo. No importa si son enemigos, ricos, pobres o están separados por una larga distancia, mientras el hilo rojo esté atado, ellos se casarán. Cuando el meñique de ella esté atado al suyo, será inútil para usted buscar otra”. Wei Gu, muy intrigado, le pidió al anciano que le llevara a verla. El anciano le condujo a un mercado en el que había una anciana que vendía verduras. A su lado estaba sentada una niña de tres años. El Anciano bajo la luna dijo a Wei Gu que esa niña sería su

esposa, pero Wei Gu no le gustaba la niña porque no era bella. Entonces el hombre envió a su sirviente a asesinar a la niña. Sin embargo, este solo pudo dispararle una flecha entre las dos cejas debido al tumulto y la agitación que se produjo en el mercado. Pasaron catorce años y el emperador, que ya había olvidado aquel fatídico día, regreso al pueblo y conoció a una preciosa joven de 17 años, de quien se enamoró perdidamente. La joven siempre llevaba un flequillo muy largo que le cubría toda la frente. Un día Wei Gu se lo retiró y vio que tenía una cicatriz entre las dos cejas, descubriendo que no podía cambiar su destino. Según esta leyenda originaria de China, todas las personas que están destinadas a encontrarse, se encuentran unidas por un hilo rojo atado a su dedo meñique.... y tarde o temprano se encontrarán. No solo se refiere a nuestra pareja, sino también a todas las personas que nos acompañarán a lo largo de nuestra vida. Es cierto que existen numerosas versiones sobre la leyenda (una cuenta que el emperador tira a la niña al suelo; otra que el sirviente le hace un corte con una navaja y se conocen mediante el arreglo de un matrimonio...) pero lo cierto es que en todas el exponente es el hilo rojo que nos une con nuestro destino.



Fig. 20. Muro rojo de la Ciudad Prohibida



Fig. 21. Boda tradicional china



Fig. 22. Padres chinos entregando a sus hijas un sobre rojo el día de Año Nuevo



Fig. 23. El emperador y el viejo bajo la luna

### El amarillo imperial (黄 huáng)

El amarillo está relacionado con el sol y el oro. Para los chinos, el amarillo simboliza la tierra, la cosecha, el oro, la riqueza y el calor, y nos hace pensar en la claridad, la esperanza, la nobleza, la alegría, la prosperidad y la brillantez.

Los chinos adoraban el color amarillo, a causa del reinado del Huang Di, más conocido como el Emperador Amarillo (*huáng* significa amarillo en chino) a quien se considera como el ancestro de todos los chinos pertenecientes a la etnia Han. Se cree que reino entre del 2697 a.C. al 2598 a.C. Se le denominó el Emperador amarillo durante su reinado las tribus otorgaron un valor fundamental a la "Tierra Amarilla", símbolo de la agricultura y al "Río Amarillo". Entre otros logros se le atribuye el desarrollo la medicina tradicional china y la acupuntura, y su esposa Lu Zu enseñó a los chinos han a tejer la seda de la ropa. Se cuenta que en el ocaso de la vida de Huang Di, un dragón amarillo se lo llevó al cielo por invitación de los dioses.

En China el amarillo es el color del emperador. Simboliza el centro de la tierra. Se consideraba amarillo el suelo de la China del norte, que cada año se cubría de loess debido a las tormentas de polvo del desierto del Gobi. El color amarillo se volvió emblemático del mítico primer emperador que llevó a cabo la unidad de China y reinó “en el centro del mundo”. Se creía que el imperio unificado se localizaba en el centro de la Tierra y los pequeños reinos de diferentes razas se distribuían a su alrededor, los que estaban representados de la siguiente manera: el rojo en el sur, el negro en el norte, el verde en el este y el blanco en el oeste. Entonces, el amarillo se volvió un símbolo de legitimidad, algo que merecía adoración, lo que sirvió de fundamento para el gobierno de los emperadores. Además, la antigua mitología hablaba de la sangre amarilla que el dragón perdía en las batallas, por lo que el dragón comenzó a simbolizar al emperador, mientras que el amarillo representaba el poder sagrado de éste.

A partir del siglo VI a.C., el amarillo, color del honor, se reservó para el emperador y los príncipes de sangre. Sinónimo de gloria, de progreso y de evolución y también trae buena suerte. También se asocia al budismo, cuyos templos se identifican mediante papeles amarillos pegados a las puertas. Debido a la similitud entre el amarillo y el dorado, el amarillo también simboliza la riqueza. En la China actual, las joyas de oro pueden representar riqueza y honor en las damas que las porten y en sitios como hoteles o restaurantes están plagados de adornos dorados, que simbolizan la buena fortuna. Además, en la arquitectura se utilizaba el vidrio arquitectónico, un tipo de material de construcción hecho de cuarzo y otros minerales tras un proceso de sinterización, en tonos dorados, azules y verdes para decorar los tejados, los ladrillos o estatuas de animales.

Sin embargo, también se consideran “amarillos” los contenidos de violencia y pornografía, una idea originada en las postrimerías del siglo XIX, cuando en la prensa de Estados Unidos apareció la tira cómica *The Yellow Kid*, que incluía dibujos soeces. En nuestra cultura, se utiliza el color verde para referirnos a este tipo de contenidos sexuales o subidos de tono.

Por ello, el amarillo no siempre representa la felicidad. Por ejemplo, el caso de la palabra *huáng quán*, que significa “inframundo”. El blanco y el amarillo son colores indispensables en los funerales tradicionales y, a veces, el crisantemo amarillo sirve de adorno. Así mismo, en la Edad Media, en Occidente, el color amarillo empieza a presentar algunos aspectos negativos y vemos aparecer en el teatro a arribistas y traidores vestidos de amarillo (se empiezan a crear supersticiones). Se convierte en el color de Judas y de otras etnias cristianas. Toma el color de marginalidad y después de excentricidad hasta de envilecimiento.



Fig. 24. Retrato del emperador Kangxi de la dinastía Qing (1654-1722).



Fig. 25. Estatua dorada del león en el Palacio Imperial.



Fig. 26. Tejados dorados de la Ciudad Prohibida en Pekín

## El negro y el blanco, el Yin y el Yang (黑 hēi / 白 bái )

El negro y blanco constituyen el contraste más abstracto e intenso entre los colores, representando el día y la noche, el bien y el mal, el Yin y el Yang (que muestra la continua interacción de dos energías y su equilibrio: como tal, es un símbolo de armonía). Por ello, son colores que no pueden concebirse por separado. La Teoría del Yin y el Yang surge de la necesidad de expresar de alguna los diferentes fenómenos expresados en la Naturaleza, basada en la Filosofía Taoísta. El Yin representa “La ladera oscura de la montaña”, la oscuridad y la pasividad, y se asocia con las cualidades de receptividad, flexibilidad, blandura y contracción. Se mueve hacia abajo y hacia adentro, y sus símbolos principales son la mujer, el agua y la tierra. El “Yang” significa “El lado soleado de la montaña”, representa la luz y la actividad, se asocia con la resistencia, la dureza y la expansión, se mueve naturalmente hacia arriba y hacia fuera, y sus símbolos son el hombre, el fuego y el cielo. El Yin y Yang son dos opuestos que juntos forman la unidad. Uno depende del otro y cuando un fenómeno alcanza su máxima expresión, se transforma en su opuesto, por lo tanto sin el Yin no podría existir el Yang y al revés, igual, y sin la interacción de ambos, no se genera vida. No existe nada opuesto entre el Yin y el Yang. Son complementarios y representan la importancia del dualismo, de que todos los elementos se complementen.

El círculo exterior el símbolo representa el Dao, la fuerza que produce todos los fenómenos del universo; es invisible, omnipresente, impregna al mundo con el hálito de vida, todo lo que existe se encuentra dentro del Dao, es el origen del cielo y la tierra. La Naturaleza se manifiesta mediante dos polaridades: Yin (el lado negro) y Yang (el lado blanco). El punto blanco dentro del campo negro y el punto negro dentro del campo blanco simbolizan que la esencia de uno contiene en su núcleo la esencia del opuesto, por lo que se puede concluir que nada es absoluto, no existen totalmente el Yin ni el Yang, nada es absolutamente blanco ni negro, masculino o femenino, activo o pasivo.

Pero el blanco y el negro están presentes en más aspectos de la vida, entre ellos la religión y ligada a esta las etapas de la vida (nacimiento, muerte, matrimonio y vejez).

Para la religión católica el color blanco 白 (bái) es el color de Dios transfigurado y está íntimamente ligado a Cristo. Hasta finales del S.XVII, los trajes de novia se cortaban de las telas rojas más brillantes. Hasta el siglo XIX no empezaron a imponerse los trajes blancos. Al contrario que los trajes tradicionales, el traje blanco de novia se convirtió en traje de un solo día. Acompañaba la importancia creciente que se atribuía a la virginidad. Actualmente, el color blanco representa la ausencia de la vida en común y del matrimonio no consumado, que llegan tras la ceremonia. Cada vez es más común en Asia, bajo la influencia de Occidente, que en algunas



regiones utilicen el traje blanco para las novias, que celebran una boda tradicional (con el traje rojo) y otra a la manera occidental (con el traje blanco).

El blanco también simboliza la vejez y llegar a la vejez es una suerte para numerosos pueblos. En la región de Pekín, incluso a principios del siglo XX se celebraba el nacimiento de un niño poniendo huevos blancos a disposición de los visitantes. Cada invitado cogía uno y se lo enseñaba al recién nacido, deseándole una larga vida. El fallecimiento de un tatarabuelo no se marcaba con ropas blancas, el color tradicional del duelo, sino con rojas, para reflejar la alegría que había conocido aquel hombre al ver nacer la cuarta generación de sus descendientes. El luto blanco perduró durante la edad media en España, por la influencia de las reinas de Francia que llevaron luto blanco hasta el siglo XVI. Ana de Bretaña pudo ser la primera que pasó del color blanco al negro para representar el luto, que poco a poco fue sustituyendo a aquel en toda Europa hasta nuestros tiempos. Sin embargo, en todo el continente asiático, el luto se lleva blanco o, más exactamente, con telas sin teñir. Cuanto más lejano es el luto, en términos familiares o de tiempo, más se oscurecen las ropas. En numerosas regiones de China todavía se coloca sobre el muerto tantos saquitos con cal como años ha vivido este y se distribuyen alrededor del cuerpo flores blancas.

Por su parte, el negro tiene, por un lado, un sentido negativo. En el idioma chino, el negro, 黑 (*hēi*), se usa para referirse a la falta de luz o a la oscuridad de la sociedad. Por ejemplo, 黑道 (*hēi dào*) significa actividades ilegales o la mafia; 黑钱 (*hēi qián*), “dinero negro”, etc. Sin embargo, hay excepciones, como el caballo negro que simboliza al ganador inesperado en una competencia. El negro, en sentido positivo, puede representar la elegancia, pasión, confianza, poder y la fuerza. En la antigüedad, la etnia *yi* se clasificaba en *hēi yi* (*yi* negro) y *bái yi* (*yi* blanco), la primera correspondía a la clase de aristócratas y la segunda, a los esclavos. En la sociedad primitiva, el color negro tiene el significado de la divinidad. La adoración de la magia negra existe por todo el mundo: pintar el cuerpo de color negro era un misterioso ritual de la brujería, con el fin de expulsar los espíritus malignos y atraer la buena suerte. Hasta hoy, en algunos grupos étnicos de China se ven tales costumbres.

La complementariedad entre ambos colores es una muestra de la armonía de transformación recíproca. La pintura china a tinta es una forma artística muy representativa de la cultura. La fabricación de la tinta fue una gran hazaña puesto que impulsó una auténtica industria a partir del 1500 a.C. En una habitación protegida de las corrientes de aire por cortinas de bambú se colocaban cientos de lamparillas de aceite cuya llama cubría de hollín las paredes interiores de unos jarrones en forma de embudo abiertos por arriba para permitir la evacuación de los gases. Tras media hora el hollín se recogía con ayuda de una pluma. Se aglutinaba con un líquido lo bastante fluido para poder hacer la tinta. El secreto del éxito consistía en mezclar el

hollín con agua y con cola animal (gelatina de ciervo, pescado o buey): la receta de la tinta china, que más adelante incorporó aceites vegetales. La pasta obtenida se colocaba en moldes con forma de animales o campanas y cuando estaba seca se cubría con agua azucarada para que no se agrietara. El calígrafo no tenía más que ir diluyendo el palillo a medida de sus necesidades haciéndolo girar en una piedra hueca que contenía agua. Las tintas se dejaban reposar durante varios años para mejorarlas y los pintores, las probaban para juzgar su calidad a partir de su sabor. En el arte de la pintura, los paisajes monocromos utilizaban mucho el pigmento negro, sacado de la combustión del cuerno de rinoceronte, que solo con agua y tinta puede mostrar en el papel cinco tonalidades de tinta, traduciendo todas las sutilezas de una perspectiva evocada con escalados del color negro dibujando un mundo variado de color negro, tonos oscuros, con los que se conseguía la proximidad y tonos grises, cada vez más claros rozando el blanco, con los que se conseguía la lejanía. Después las líneas de tinta se combinaban con casi todos los colores para realzar su brillantez.

En China, el negro también se utilizó como maquillaje durante toda la Edad Antigua. Se utilizaban pigmentos negros, sobre todo el hollín: las mujeres se ennegrecían las cejas y se dibujaban un triángulo negro al bode de las mejillas. Bajo la dinastía Tang se trazaban un punto negro entre los ojos y un creciente en la prolongación de las cejas. Algunas se pintaban también de negro los labios y los dientes.



Fig. 27. Yin y Yang



Fig. 28. Hombre de la etnia Han vestido de luto.



Fig. 29. Pintura china con agua y tinta (colores blanco y negro)



Fig. 30. Corona de gasa negra de uso diario del emperador de la dinastía Ming

*(Véase Anexo 5 para ampliar la información sobre el Yin y el Yang).*

### **Naturaleza y verde jade (绿 玉)**

Asociado con el elemento de la madera, el verde es un color cuyos pigmentos eran muy escasos entre elementos terrestres o tintes vegetales. Para lograrlo, tras muchos intentos y una auténtica búsqueda, se obtuvo al mezclar los pigmentos amarillos y azules de diferentes elementos, puesto que es un color que se sitúa cerca del azul, e incluso se confunde con él, y el amarillo se percibe como muy alejado de ese tono. En China, para conseguir el verde, se mezclaron azurita y oropimente. Así mismo, utilizaron la malaquita en pintura de paisajes desde la más lejana Edad Antigua y del siglo V a.C. al III d.C. para fabricar tintas de color verde que gozaron de gran popularidad cuando la China confucionista se apartó de la policromía. En Occidente la mezcla de pigmentos estaba mal visto por el cristianismo, por lo que en los talleres los resultados fueron mediocres, se obtenían todos desteñidos, poco resistentes a la luz y a los lavados y no igualaban la belleza de los de las telas Orientales.

El verde también es el color de la naturaleza y de los jardines. Los jardines chinos clásicos eran las zonas de residencia y de recreación, en los que los antiguos arquitectos plasmaban sus diseños paisajísticos en los paisajes naturales creando ambientes de una belleza exquisita. Dichos jardines se dividían en jardines privados y jardines reales. Los jardines fueron evolucionando para convertirse en la actualidad en remansos de paz y tranquilidad que se caracterizan por su elegancia natural.

Destaca muy notablemente el verde jade. El jade es una piedra preciosa llena de simbolismo y mitología, venerada y apreciada durante casi 7.000 años. Se presenta en una amplia gama de colores. El jade se ha utilizado en el arte y la joyería, como amuletos de la suerte, para horquillas y peines, para tallas y como parte de las ceremonias religiosas, tanto en la antigua China como en otras culturas. Su importancia y su poder son múltiples, y su uso en los brazaletes es sólo una de muchas formas de usar el jade como un ornamento de protección. En la antigua China, la gente usaba el jade para alejar el mal y el daño. Se tallaba en pequeños discos simbólicos llamados "pi" que se utilizaban en las ceremonias religiosas. Muchos chinos llevaban colgantes de jade y ornamentos para indicar el estado social. Antiguas creencias asociadas con el poder del jade todavía existen, incluyendo la práctica de usar pulseras de jade para su protección. El jade se considera un símbolo de lo bello y precioso, que encarna las virtudes de Confucio: el coraje, la compasión, la humildad, la sabiduría y la justicia. Su color puede variar desde el verde oscuro, al blanco puro o amarillo con tonos rosas (el más apreciado en Asia) pasando por el verde claro o el gris verdoso.

Así mismo, existen muchos mitos que rodean al color verde. Por ejemplo, en China, soñar con verde se percibe como una señal de buen augurio: el durmiente puede contar con su vitalidad. Pero si el color invade todo el sueño, significa que se está sometido a fuerzas salvajes y que la persona se encuentra en grave peligro. Igualmente, entre los tres dioses de la felicidad, el que concede numerosos hijos va vestido de verde.

Pero el verde también ha tomado una serie de connotaciones negativas. Así, la expresión 戴绿帽子 (*dài lǜ màozi*) que literalmente significa llevar puesto un gorro verde se utiliza para hacer referencia a una persona a la que su pareja le está siendo infiel. Esta expresión deriva de un mito: un matrimonio feliz, compuesto por una bella ama de casa y un gran hombre de negocios pasaba largas temporadas separados a causa de los viajes del hombre. La mujer, que se sentía muy sola, un día conoció a un vendedor del que se enamoró. Un día, el marido volvió a casa de forma inesperada y casi descubre la infidelidad. Así, a la mujer se le ocurrió comprar tela verde y le hizo un sombrero a su marido. Le pidió que se lo pusiera cuando se fuera de viaje, "porque estaba mucho más elegante", aunque en realidad era para que el amante supiese que el marido no estaba.

También existen otros elementos asociados al sentido negativo del color verde. La representación de joven verde como las hojas de un sauce, por lo que atrae la lástima; las prostitutas, a quienes se denomina "la familia de los faroles verdes" o a los pervertidos "muchachos verdes". En cierta medida la interpretación de verde como "picante" se asemeja a nuestra cultura (chistes "verdes", expresiones o situaciones) puesto que lo utilizamos para referirnos a una situación subida de tono o con contenido sexual. También se utiliza el verde para expresar la inmadurez de algo (asociado a las frutas), como por ejemplo con la expresión "estás muy verde" que se utiliza para decir que a esa persona todavía le queda mucho camino que recorrer en cierta materia. También utilizamos el verde para simbolizar otros aspectos negativos, como la envidia.

Por lo tanto el verde evoca la versatilidad y lo efímero, trae suerte o mala suerte, es capaz de lo mejor y de lo peor. Es el color de lo inesperado. Actualmente, sobre todo en Occidente, está muy unido a la naturaleza, la serenidad y el ecologismo (gracias a los movimientos ecologistas, de los que es símbolo). Pero el carácter fantasioso que encarnó durante un tiempo generó numerosas supersticiones. Todavía hoy en día se supone que atrae la desgracia a los barcos o a los escenarios teatrales.



Fig. 31. Jardín YuYuan en Shanghái



Fig. 32. Jade

### El azul qīng (青 qīng)

El color azul se concibe en diferentes tonalidades en la cultura china. Desde el azul oscuro, casi negro, que se asocia con los significados este puesto que apenas se distinguen hasta el azul cielo, pasando por el azul verdoso que también se muestra mezclado con el anterior. Todas estas tonalidades se engloban en el color denominado qīng. El carácter chino qīng, “青”, es fruto de la combinación entre 生 y 月. “生” significa “crecer”, mientras que “月” quiere decir “cuerpo” o “materia”. Por eso, la combinación de los dos significa “el crecimiento del cuerpo”, lo que, precisamente, ocurre con las plantas durante la primavera. En la cultura tradicional china, es un color muy complejo debido a sus múltiples significados. En primer lugar, es el color de la primavera, el verde. El color qīng siempre se utiliza para simbolizar la juventud y el vigor, lo que se puede apreciar en las palabras compuestas con este carácter, como 青年 (qīng nián; joven). También tiene una importancia en la pintura, las aguas y las verdes montañas son motivos importantes en la pintura paisajística. Los pigmentos extraídos de la azurita y de la malaquita son

de uso corriente y se clasifican en colores *qīng* mayor y *qīng* menor. El primero es un verde oscuro, de uso decorativo y se emplea para trazar el bosquejo del cuadro, pero raramente para pintar las vetas de la roca o las sombras de las montañas. El segundo es más tenue y se usa para rebajar el tono de la pintura.

El *qīng* es también el color del cielo, el equivalente del añil. El cielo despejado se denomina 青天 (*qīng tiān*; cielo azul). En la antigüedad, los chinos llamaban a los oficiales honrados 青官 (*qīng guān*), a los ermitaños eran “personas de 青云 (*qīng yun*)”. La primera bandera militar de la Revolución de 1911 fue la de 青天白日旗 (*qīng tiān bái rì qí*; un sol blanco en un cielo azul). De acuerdo con la interpretación del Dr. Sun Yat-sen, el dirigente de la revolución, el fondo de la bandera de color *qīng* representa la ilusión y la pureza, mientras que el color blanco del sol simboliza la sinceridad, el desinterés, la democracia y la paz. El color *qīng* está estrechamente relacionado con el color azul, pero difiere de éste. En China hay un *chengyu* que reza: “青出于蓝” (*qīng chū yú lán*) que se traduciría como el color *qīng* que se obtiene del azul es más fuerte que el propio azul. La gente lo usa, por ejemplo, para metaforizar al discípulo que supera a su maestro o a quienes sobrepasan a sus antepasados.

Otra interpretación del *qīng* es el color negro azulado. En este sentido, *qīng* es el color de la gente común y corriente, en contraposición con el rojo y el amarillo, que están presentes en las magníficas y grandiosas edificaciones del Palacio Imperial. En la antigua China llamaban *qīng yī* a la gente de posición social baja, como los servidores y los criados y en la Ópera de Beijing, *qīng yī* también se refiere al papel femenino de poca o mediana edad debido a que su vestido usual es de color negro.

*Qīng* es un color sobrio y elegante, que va en concordancia con el gusto estético de los literatos y ciudadanos. Durante la dinastía Yuan (1206-1368) se creó la porcelana azul y blanca (porcelana 青花; *qīng huā*) de refinada técnica, la cual se convirtió en uno de los tipos dominantes de la porcelana china. Su apogeo se dio durante el reinado de Kangxi (1661-1722), uno de los emperadores de la dinastía Qing (1616-1911).

En cuanto al significado del color, en Asia el color azul va acompañado a menudo por connotaciones negativas. En China, se asocia el color azul al tormento. El azul evoca los espectros, puede anunciar la muerte y, en la China antigua, significaba una posición social elevada, pero adquirida entre preocupaciones. Los ojos azules, que evocan las minorías étnicas de Asia central, se consideraban feos, y un hombre de rostro azul era un fantasma o un hombre de mal carácter. De todos modos, se regalaban como prueba de piedad filial, a un padre o una madre muy ancianos, largos mantos de seda azul llamados “prendas de longevidad”.



Fig. 33. Vasija para té de porcelana azul y blanca, perteneciente a la dinastía Qing



Fig. 34. Detalles azules en el Templo del Cielo, Pekín



## EL MITO Y LOS NÚMEROS

Los números son muy importantes en la vida de los chinos y los tienen en cuenta en muchos aspectos de su vida diaria. La importante simbología de los números unida a muchos mitos y supersticiones hace que el estudio de este campo sea apasionante. La homofonía que comparten los números con otras palabras tiene una gran influencia en el significado y la interpretación de estos. Además, en muchas ocasiones, se relaciona con los animales del zodiaco o los colores.

Es curioso que los chinos tengan su propio sistema para contar las cifras del uno al diez con los dedos de una sola mano. Esta costumbre podría venir de la antigüedad cuando los chinos hacían negocios ilegales inventaron una forma de comunicarse con una sola mano sin tener que revelar sus intenciones.

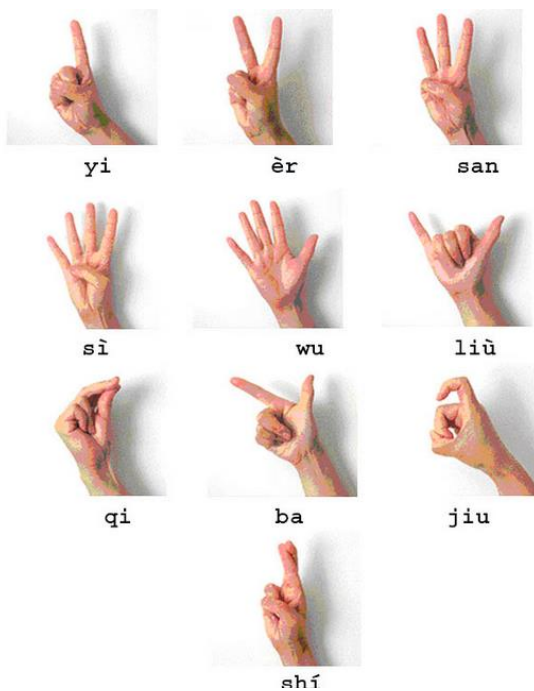


Fig. 35. Representación gráfica de los números del 1 al 10

A continuación se explicarán los números del 1 al 10 de forma detallada:

### El número uno, el Yang

一 (yī), significa soledad, representa el inicio, y la parte masculino (el Yang) que está en el equilibrio con lo femenino. Se corresponde con la rata en el zodiaco chino. Representa la dirección norte del Feng Shui y el elemento del agua. En los números de teléfono o cuando las cifras se leen por separado el uno se pronuncia yào y es homónimo del carácter 要 (yào) que significa ir a, querer...

## El número dos, la dualidad

二 (èr), es muy importante en China. Existe un *chengyu* chino que hace referencia a la buena suerte que representa el número dos: “好事成双” (*hǎo shì chéng shuāng*), que significaría algo así como “las cosas buenas llegan de dos en dos”. Se considera un número de buena suerte puesto que las cosas se representan en pares que se complementan entre sí: representa la dualidad (el equilibrio entre el Ying y el Yang, que también se ve reflejado en numerosos elementos de la vida china, todo está en equilibrio). Es la parte femenina de las cosas (Yin) y se corresponde con el buey del zodiaco chino.

## El número tres, la vida

三 (*sān*), se pronuncia de forma muy parecida a 生 (*shēng*), que significa vida. Así mismo, hace referencia a las tres etapas de la vida de un hombre. Por ello, también se considera un número de buena suerte. Se relaciona con el tigre.

## El número cuatro, la muerte

四 (*sì*), se considera un número de mala suerte en chino, puesto que es casi homófono de la palabra 死 (*sǐ*) “muerte”. En China, muchos edificios no tienen un cuarto piso e incluso omiten los números de los pisos con “4”. Igualmente, evitan que este número aparezca en sus números de teléfono o en las placas de los coches. El animal del zodiaco con el que se le asocia es el conejo.

## El número cinco, los Cinco Elementos

五 (*wǔ*), se asocia con los cinco elementos de la filosofía china e históricamente se asociaba con el emperador de China. También hacía referencia a las cinco bendiciones chinas: riqueza, felicidad, longevidad, suerte y prosperidad así como a los Cinco Elementos. Se relaciona con el dragón. No obstante, puede tener su lado negativo puesto que se asocia con el carácter 无 (*wú*; no, nada). En este caso, si se asocia con un número negativo se convierte en positivo y viceversa.

## El número seis, la riqueza

六 (*liù*), representa la riqueza. Es un homófono de 流 (*liú*) que significa "fluir", por lo que se considera bueno para los negocios. Al contrario que en la cultura occidental donde el seis se relaciona con lo oscuro o los demonios (sobre todo el 666) en chino da buena suerte y se relaciona con la serpiente. Sin embargo, en cantonés la pronunciación del número seis es similar a la de 落 (*luò*) que significa caída.

## El número siete, la suerte en el amor y los fantasmas

七 (*qī*) simboliza la “unión”. Se trata de un número de la suerte para las relaciones. Reconocido como el número de la suerte por excedencia en la cultura occidental, también es muy importante en las culturas orientales. En China también es un número de mala suerte puesto que representa al mes número siete (julio) o mes de los fantasmas. Se relaciona con el caballo del zodiaco.

## El número ocho, el número favorito

八 (*bā*), es el número favorito en China (junto con el nueve). Tiene una pronunciación muy similar a 宝 (*bǎo*; tesoro). Representa el trabajo duro, el poder infinito, sin principio ni fin, sino continuado. El número 88 indica doble alegría o doble felicidad. Es un número tan auspicioso que incluso se le asigna un número con varios ochos se considera muy afortunado. Por ello, se intenta que el ocho forme parte de muchos aspectos de la vida: números de teléfono, matrículas de coche, rutas de vuelo, etc... Por ejemplo, la ceremonia de inauguración de los Juegos Olímpicos de Beijing comenzó el 08/08/08 a las 8 pm., ocho minutos y ocho segundos. El valor de ocho también está relacionado con el budismo y la flor de loto (de ocho pétalos). La oveja es el animal del zodiaco que se relaciona con este número tan importante.

## El número nueve, el emperador

九 (*jiǔ*), es el número más grande de un solo dígito, lo que supone la satisfacción cómica suprema. Se ha asociado históricamente con el emperador de China y se utiliza con frecuencia en los asuntos relacionados con este. Antes del establecimiento de los exámenes imperiales para los funcionarios el Emperador ofrecía nueve recompensas para los funcionarios de extraordinaria capacidad y lealtad; por otro lado, los nueve exterminios familiares fueron uno de los castigos más duros. Las vestimentas del emperador a menudo tenían nueve dragones, y la mitología china sostiene que el dragón tiene nueve hijos. Por otra parte, el número 9 es un homófono de la palabra de "larga duración", y como tal se utiliza a menudo en las bodas. Está relacionado con el mono.

Las diferentes combinaciones de números pueden tener diversos significados u oraciones al sustituirlos por las palabras homófonas a estos. Conviene distinguir entre aquellas que encierran un mito o un significado con historia y aquellas que han surgido del ahorro del lenguaje entre los jóvenes.

- **Números con historia**

14 (一四; *yào sì*). Los caracteres homófonos del número catorce, se entiende leyendo las cifras por separado, son homófonos a la expresión 要死 (*yào sǐ*), que significa “quiero morir”. Por eso, entre otros aspectos, los edificios en China no tienen planta 4 o planta 14, pasan directamente de la 13 a la 15.

205 (二百五; *èr bǎi wǔ*). Significa estúpido, tonto. Para conocer su origen debemos remontarnos varios siglos atrás. En la antigua China, las monedas de cobre se agrupaban encadenadas juntas agujereándolas por el centro. El 弔子 (*diào zǐ*), fue originalmente una unidad monetaria con un valor de 1000 monedas. La expresión 二百五 proviene de 半弔子 (*bàn diào zǐ*), que significa, literalmente, la mitad de un *diào* (esto es, 500 monedas), por lo que hace referencia a alguien que no vale apenas nada, cuyas capacidades o habilidades mentales son escasas.

Aunque esta palabra es un poco negativa, se utiliza diariamente en la vida cotidiana. A veces, en lugar de par insultar a alguien, se utiliza como una forma amigable para designar a una persona que no piensa las cosas o para llamar la atención. Actualmente, muchos jóvenes han acortado la expresión utilizando simplemente *èr* para referirse a este adjetivo o adverbio (tonto).

8384 (不三不四; *bù sān bù sì*). La similitud entre la pronunciación de 八 (*bā*) y 不 (*bù*) que significa no, explica el significado de esta expresión: “dudoso, sospechoso, ambiguo” o literalmente, “no es ni un tres ni un cuatro”.

- **Simplificaciones del lenguaje**

51job (我要 *job*). Abreviatura que aparece en páginas de empleo, significa quiero un trabajo (*job* en inglés significa trabajo).

88 (八八; *bā bā*). Significa adiós porque suena como *bye-bye*.

246 - (饿死了; *è sǐ le*). Muerto de hambre.

521 (我爱你; *wǒ ài nǐ*). Te quiero.

530 (我想你; *wǒ xiǎng nǐ*). Te echo de menos.

Existen numerosas combinaciones que los chinos utilizan en su lenguaje diario como un doble juego.

## EL MITO Y LOS ANIMALES DEL ZODIACO

El Zodíaco Chino está determinado por el Calendario Lunar y se basa en los ciclos de la luna, a diferencia del calendario occidental o gregoriano que se basa en el ciclo solar. Cada 12 años se cierra un ciclo, pero hay un ciclo más grande que se completa cuando se cumplen cinco ciclos de 12 años, es decir, cada 60 años. Cada año se relaciona con un animal, formando los doce signos animales del zodiaco chino: rata, búfalo, tigre, conejo, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro y cerdo. Según la tradición china, cada animal, con sus características positivas y sus debilidades, ejerce una influencia sobre los nacidos en su año. No solo hay que tener en cuenta al animal de su año sino el elemento que le corresponde, puesto que también se relacionan con el Yin y el Yang (los pares son Yin y los impares son Yang) y los cinco elementos que a su vez están relacionados con un planeta madera (Júpiter), fuego (Marte), tierra (Saturno), metal (Venus) y agua (Mercurio). Además, cada uno se le atribuye una personalidad y unos rasgos característicos (positivos y negativos).

El Zodíaco Chino puede considerarse como un espejo que refleja la relación de las energías cósmicas con cada persona. La energía particular de cada sujeto se encuentra representada por uno de los doce animales del horóscopo chino y su lugar en el Zodíaco se encuentra determinado por su fecha de nacimiento. Estas energías toman cuerpo según el comportamiento y la percepción del mundo. Son fundamento de algunos de los aspectos más relevantes de la personalidad. Incluyen cualidades como la persistencia, la sensibilidad y la capacidad de adaptación.

Existen varias leyendas que exploran el comienzo del zodiaco chino y que dejan entrever algunas de las características de los animales. A continuación se explican algunas de ellas.

El mito más aceptado cuenta que Buda, antes de partir hacia su última reencarnación, llamó a todos los animales para despedirse de ellos pero solo doce de ellos fueron a decirle adiós. En señal de gratitud, Buda bautizó cada año con el nombre de los animales que le visitaron, en orden de aparición.

Otro de los mitos cuenta que el Emperador de Jade, que había gobernado el Cielo y la Tierra, nunca había encontrado tiempo para visitar la Tierra y no conocía las criaturas que allí vivían. Por lo tanto, invitó a los animales a un banquete para que le ayudasen a decidir que animales debían estar representados en el zodiaco chino. Para llegar al palacio del Emperador de Jade, los animales debían cruzar un río. A los que lo lograsen en el primer intento se les concedería un signo del zodiaco. Así, todos los animales se reunieron en la orilla del río. El gato y la rata eran los peores nadadores en el reino animal. Sin embargo, ambos eran muy inteligentes. Decidieron que la forma más rápida de cruzar el río era subirse a la parte trasera del buey. El

buey, un animal ingenuo y bonachón, accedió a llevarlos al otro lado. Pero la astuta rata, cegada por la codicia del premio, decidió deshacerse de un contrincante y empujó al gato al río. La leyenda dice que el gato nunca perdonó a la rata, a quien siempre odiará y perseguirá. También explica su odio al agua. Cuando el buey cruzó el río, la rata saltó y alcanzó primero la orilla, reclamando el primer lugar en la competición. El buey fue nombrado el segundo animal en el zodiaco. Después, llegó el tigre, jadeante, relatando lo difícil que era cruzar el río con las fuertes corrientes existentes. De repente, desde la distancia llegó el conejo que había cruzado el río saltando de una piedra a otra, convirtiéndose en el cuarto animal del zodiaco. En quinto lugar apareció el dragón, volando y vomitando fuego desde el aire. El Emperador se preguntó por qué una criatura tan fuerte y con alas como el dragón no había ganado la carrera, a lo que el poderoso dragón contestó que tenía que parar cada cierto tiempo para crear la lluvia y ayudar a las criaturas de la tierra, entre ellas al conejo indefenso que estaba sujeto a un tronco, por lo que sopló para que este alcanzase la orilla. El emperador, muy contento con la actuación del dragón, lo añadió al zodiaco. Seguidamente, llegó el caballo que llevaba camuflada en la pata a la serpiente, cuya repentina aparición sorprendió al caballo un susto, que tropezó y se quedó con el séptimo puesto, mientras que la serpiente se quedó con el sexto. Al poco tiempo, la cabra, el mono y el gallo alcanzaron la orilla ayudándose entre sí para llegar a donde estaban. El gallo descubrió una balsa, y montó a los otros dos animales en ella: la cabra y el mono despejaron la maleza y llegaron a la orilla. Debido a sus esfuerzos combinados, el Emperador muy contento designó a la cabra, el mono y el gallo, la octava, novena y décima criatura, respectivamente. El perro fue el siguiente, el número once, que se había entretenido dándose un buen baño en un agua tan fresca. Cuando el día estaba a punto de terminar, se oyó el chillido de pequeño cerdo que se había detenido a comer durante la carrera y luego se quedó dormido, fue nombrado el número doce y el último animal del ciclo del zodiaco.

Otro mito cuenta que el gato ni siquiera llegó a participar en la carrera puesto que la rata, que tenía que despertarlo en el día de la carrera, estaba preocupada puesto que no era tan apuesta como el gato, por lo que dejó que se quedase dormido. Por ello, el gato se perdió el encuentro con el Emperador de Jade y por lo tanto no se le concedió un lugar en el calendario.

Todas estas leyendas pretenden explicar el orden de los animales del zodiaco, así como los elegidos y dejan entrever la personalidad de los animales, que se asignan a las personas nacidas en los años correspondientes al mismo. El animal que determina el año tiene gran importancia en la vida de los chinos.

### **La rata 鼠 (shǔ)**

Es un animal regido por el Yang. El elemento asociado a la rata es el agua. Entre los rasgos positivos destaca disciplinado, sistemático, metódico, carismático, sociable y sagaz.

Puede ser manipuladora, cruel, egoísta, obstinada, crítica, demasiado ambiciosa y despiadada, como se puede observar en la historia al poner su propio interés por delante deshaciéndose del conejo.

### **El buey, 牛 (niú)**

Es un animal que pertenece al Yin. El elemento asociado al buey es el agua. Entre los rasgos positivos destaca que es confiable, tranquilo, paciente y trabajador. No obstante, puede ser terco, de mente estrecha, materialista, y exigente.

### **El tigre 虎 (hǔ)**

Se rige por el Yang. El elemento asociado al tigre es la madera. Se caracteriza positivamente por ser imprevisible, potente, apasionado y sincero. En ocasiones puede pecar de imprudente, impaciente e irascible. Así mismo, impone respeto.

### **El conejo, 兔 (tù)**

Se rige por el Yin. Se asocia con la madera. Entre sus rasgos positivos destaca por ser reflexivo, reservado, sensible y amable; entre sus rasgos negativos destaca por ser superficial, oportunista y cambiante.

### **El dragón, 龍 (lóng)**

Regido por el Yang. El elemento relacionado con el dragón es la madera. Es fuerte, vigoroso, generoso y leal, tal y como se aprecia en la historia del zodiaco, puesto que el dragón se retrasaba en la carrera para ayudar a los demás (las criaturas de la tierra o el conejo). No obstante, puede llegar a ser exigente, excéntrico, impetuoso y temerario.

### **La serpiente, 蛇 (shé)**

Es Yin. El elemento que se asocia con la serpiente es el fuego. Se caracteriza por un lado, por ser sabia, prudente y astuta (se camufla en el caballo para llegar a la meta); por otro, puede llegar a ser posesiva, desconfiada y dubitativa.

### **El caballo, 马 (mǎ)**

Es Yang. Se asocia con el fuego. El caballo se caracteriza por ser independiente, alegre, ágil e inteligente. Negativamente puede ser ansioso, grosero, crédulo e inestable.

### La cabra, 羊 (yáng)

Se rige por el Yin. Se asocia al fuego. Dentro de su carácter positivo destaca por ser amable, sincera y simpática aunque puede ser indecisa, quejica y pesimista.

### El mono, 猴 (hóu)

Es Yang. Se relaciona con el metal. Se caracteriza por ser flexible, educado, seguro de sí mismo e intelectual si bien su lado negativo lo define como egoísta, astuto, celoso y desconfiado.

### El gallo, 鸡 (jī)

Regido por el Yin y relacionado con el metal. Entre sus rasgos positivos destaca por ser meticuloso, organizado, decisivo y responsable; entre sus rasgos negativos destaca por ser crítico, demasiado entusiasta y obstinado.

### El perro, 狗 (gǒu)

Se rige por el Yang. El elemento con el que se le asocia es el metal. Es honesto, inteligente, cariñoso y leal aunque puede llegar a ser pesimista, terco y vago.

### El cerdo, 猪 (zhū)

El último animal del zodiaco, es Yin y se asocia con el agua. Su carácter es simple, robusto, paciente y sincero aunque, por la parte negativa, puede ser ingenuo, confiado o materialista.

A parte de esta simple descripción de las características de los animales del zodiaco, algunos ellos tienen una simbología de vital importancia puesto que son los protagonistas de grandes mitos de la cultura China.



Fig. 36. Representación del zodiaco chino



## EL MITO Y OTROS ANIMALES

Además de los animales del zodiaco chino existen otros animales que esconden detrás numerosos mitos y tienen un significado muy importante en la cultura china. A continuación, se exponen algunos de ellos.

### **La mariposa: los amantes mariposa, el mito de Liang Zhu**

La mariposa, 蝴蝶 (*húdié*), es un animal que representa la larga vida, la belleza y la elegancia. Si nos encontramos un par de mariposas el significado varía, pues simbolizarán el amor (el entre jóvenes más concretamente), la felicidad en las relaciones sociales de los jóvenes, una unión eterna entre dos amantes, la energía del yin y el yang (que fortalece la energía del amor). Este último significado de la mariposa nos introduce en una de las leyendas más famosas de China la historia de los amantes mariposa: Liang Zhu, que podríamos calificar como el equivalente a la historia occidental "Romeo y Julieta".

El mito de Liang Zhu data de la dinastía Tang. En el pueblo de Xhejiang, en China una joven muy inteligente llamada Zhu Yingtan, originaria de la población de Shangyu, decidió inscribirse a la Universidad de Hangzhou a pesar de que las leyes prohibían estudiar a las mujeres. Por ello, para lograrlo Zhu Yingtan se disfrazó de hombre para que nadie supiera que era una mujer y no fuese castigada. La joven gozó afortunadamente durante tres años de una educación digna y completa sin que a la descubriesen. Además, conoció a Liang Shanbo, que se convirtió en su mejor amigo. Durante el tiempo que ambos compartieron, Zhu Yingtan se enamoró de su amigo, pero la situación le causaba mucho sufrimiento porque no podía expresar sus sentimientos a Liang, puesto que si era descubierta sería expulsada de la universidad. Unas semanas antes de terminar sus estudios Zhu Yingtai decidió contarle a su amigo que tenía una hermana de 16 años en Zhejiang y que le prometía su mano como agradecimiento a su amistad. Liang, que ya sospechaba sobre la identidad de su amigo, aceptó la mano de la joven que le contaba Yingtai con la intención de viajar a Zhejiang y descubrir la verdad. Cuando Liang Shanbo llega a Zhejiang descubre que Yingtai es en realidad una mujer, a quien aprende a amar en poco tiempo, esperando ansioso contraer matrimonio con Yingtai. Sin embargo, para sorpresa de ambos, los padres de Zhu ya habían concertado un matrimonio con un hombre, Ma Wencai, mientras ella estudiaba en Hangzhou. Decepcionado y con el corazón roto, Liang Shanbo se fue a la zona de Yin, donde obtuvo un cargo como magistrado. El tiempo pasó y el día de la boda de Zhu, esta se enteró de que Liang había muerto a causa de una fuerte depresión. Yingtai, afligida, asiste a su boda que es trágicamente interrumpida a causa de un fuerte viento que formó remolinos que acabaron con la vida de Ma Wencai y le ayudaron a la joven a huir del lugar para visitar la tumba de Liang. Zhu Yingtai se presentó a la tumba de su amado y comenzó a tan

desconsoladamente que el viento y las nubes estremecieron hasta formar una fuerte tormenta, y la tierra poco a poco comenzó a moverse. Durante el terremoto, se abrió la tumba de Liang como si tuviera la intención de cobijar a Yingtai que, sin dudarlo, entró en ella. La tierra cerró la aquella tumba, quedando Yingtai a salvo con su amado, al tiempo que la tormenta amainó. Tiempo después, en un día soleado y hermoso, unos caminantes que visitaban el cementerio vieron salir de dentro de la tumba a dos juguetonas mariposas que mantuvieron juntas su vuelo hacia el cielo; la leyenda cuenta que se trataba de la joven Zhu Yingtai y su amado Liang Shanbo, a quienes la naturaleza se encarga de unir cada que sus vidas futuras.

La historia de Liang Zhu explica que el amor verdadero perdurará siempre. La historia también inspiró un Zhu Concierto para violín, diversos musicales Actualmente, existe incluso una canción que cuenta la historia de estos dos amantes que tuvieron un trágico destino.



Fig. 37. Zhu llorando en la tumba de Liang



Fig. 38. Los amantes convertidos en mariposas

(Véase Anexo 6 “Canción de los amantes mariposa”).

## El majestuoso fénix: leyenda del dragón y el fénix

El fénix, 凤凰 (*fèng huáng*), es un ave sagrada, la más bella de todas las aves en China. Nunca mata a un ser vivo, se alimenta de hojas y semillas e incluso lo hace con cuidado para no dañar a ninguna de las plantas. Está formada por muchas criaturas: el gallo, la golondrina, serpiente, tortuga, el ciervo, e incluso en algunas versiones tiene la cola de un pez. Se dice que la cabeza es el cielo; los ojos, el sol; el lomo, la luna; las alas, el viento; las patas, la tierra y la cola, los planetas.

El fénix gobierna el cuadrante sur y por lo tanto se asocia con el sol. Se considera al emperador de todas las aves, las cuales le siguen cuando vuelan. En el periodo de Han (2200 a.C.) el fénix se utilizaba para indicar al sur, también era utilizado para representar a la emperatriz. Como la unidad de hombres y mujeres, o Yin y el Yang, el fénix a menudo simboliza la armonía matrimonial. Curiosamente, aunque es en sí misma dos pájaros, un macho y una hembra, el Feng Huang también se considera la pareja femenina del dragón macho.

El mito cuenta que la diosa madre, en su fin de controlar la naturaleza todavía salvaje, creó benéficos descendientes para que realizaran el trabajo. Los dragones controlaban los ríos, lagos, el mar y las nubes, navegando por agua y volando por el cielo. Con sus zarpas de tigre y garras de águila, rasgaban con estruendo las cortinas de lo alto que chispeando ante el descomunal embate dejaban en libertad a las lluvias. Dieron cauce a los ríos, contención a los lagos y profundidad a los mares; hicieron cavernas de las que brotaba el agua y por conductos subterráneos las llevaron; trazaron las líneas que se ven en las montañas para que la energía de la tierra fluyera, equilibrando la salud de ese cuerpo gigantesco; y muy frecuentemente tuvieron que luchar con las obstrucciones que provocaban los dioses y los hombres ocupados en sus irresponsables afanes. El Long inmortal, el dragón celeste, siempre puso su actividad al servicio del Tao y el Tao le permitía estar en presente todas las cosas, desde el gran universo hasta la partícula insignificante. Todo ha vivido gracias al Long pero el Long ama al Feng, al ave Fénix que concentra el germen de las cosas, que contrae aquello que el Long estira. Y cuando el Long y el Feng se equilibran el Tao resplandece como una perla bañada en la luz más pura. No hay una lucha entre el Long y el Feng porque se aman, se buscan haciendo resplandecer la perla, están en armonía. Por ello, el sabio arregla su vida conforme al equilibrio entre el Dragón y el Fénix que son las imágenes de los sagrados principios del Yang y el Ying. Cuando el universo llegue a su gran estiramiento, volverá a contraerse: todo, hasta el tiempo, se invertirá volviendo al principio. El Dragón y el Fénix se reencontrarán. El Yang y el Ying se compenetrarán, y será tan grande su atracción que absorberá todo en el germen vacío del Tao.

Se ha interpretado al Yin como una fuerza pasiva, complementaria del Yang. Pero el Yang, aparece como fuerza posterior al Yin. Esto ha suscitado no pocas discusiones antropológicas en

las que, asociándose el Yin a lo femenino y el Yang a lo masculino, se ha pretendido que la anterioridad de aquella fuerza es histórica y no conceptual. La conclusión que ha derivado, es que se trata de la primacía femenina en la época matriarcal, luego desplazada por el patriarcado en el que el Yang impone su actividad, tal como aparece en el Emperador Dragón (Yang) y en la Emperatriz Feng (Yin).



Fig. 39. Ave fénix y dragón



Fig. 40. Emperatriz Feng

### El oso panda: el símbolo nacional

El oso panda, 熊猫 (*xiónɡ māo*), que literalmente significa “oso-gato”, puesto que, a diferencia de las demás especies de osos, este animal tiene las pupilas verticales parecidas a la de los gatos y junto con su combinación de pelaje blanco y negro le da ese toque mimoso que lo hace tan querido por todos. Sin embargo, una leyenda china cuenta que hubo un tiempo que los pandas eran de color blanco y estaban protegidos por una chica. Un día, un tigre quiso atacar a los pandas y la pequeña niña se enfrentó al tigre con una vara de bambú pero este la mató. Los

osos pandas estaban muy tristes y se pintaron las patas delanteras con ceniza en señal de luto. Se frotaban los ojos, se daban palmadas de ánimo en la espalda con las zarpas y, cuando no pudieron soportar más los sollozos de los otros pandas, se taparon las orejas. Así, los pandas acabaron teñidos de negro y son bicolors, como los conocemos hoy en día.

Son muy tranquilos y los osos más famosos del mundo, son endémicos de China, viven en las montañas de Sichuan y en el Tíbet. Por ello, es uno de los emblemas más preciados de China, puesto que son un símbolo nacional. Lamentablemente su fama se debe a que es una especie en constante peligro de extinción, aunque la cantidad de pandas libres ha aumentado los últimos años y que el gobierno chino se ha estado preocupando por evitar su desaparición.

Es un animal que levanta pasiones por su dulce imagen y la sensación de docilidad que transmite, es una de las especies más admiradas en todo el mundo. La organización ecologista WWF/Adena, por ejemplo, adoptó desde su creación en 1961 al panda como símbolo corporativo. Se considera que tienen poderes mágicos, que ayudan a mantener a los malos espíritus a distancia y evitar las catástrofes naturales. Los escritos sobre los pandas tienen más de 3.000 años de antigüedad. Incluso muchos emperadores chinos los tuvieron como mascotas. El Panda fue introducido por primera vez al mundo occidental en 1869 por un misionero francés. Es un animal muy querido en todo el mundo y especialmente en su país.



Fig. 41. Madre e hijo comiendo bambú



Fig. 42. 10 yenes con grabado de osos panda

## El león: la Danza del León

El león, 獅子 (*shī zi*), es un animal mitológico chino, ya que en China no existían los leones. El primer ejemplar fue traído a China como tributo durante el reinado del Emperador Shun (126-145 d.C.) de la Dinastía Han. Pero si en la antigua China no existían los zoológicos, y muy poca gente había visto realmente un león.

El león, con su fuerza, representa una figura poderosa que protege a los aldeanos de espíritus malignos y demonios. Los chinos creen que el león se originó en los cielos. La historia dice que este mítico protagonista era muy travieso y bromista, y creaba muchos problemas. Una vez él decidió gastar una broma al Emperador de Jade. Este se puso muy furioso por todos los problemas que causaba y mató al león, cortando su cabeza que separó del cuerpo. Se dice que él arrojó la cabeza y el cuerpo del león a la tierra para que echaran raíces. Sin embargo, no mucho después de este incidente, la diosa Guan Yin sintió pena del león y decidió ayudarlo. Usando una larga cinta roja, ella ató la cabeza del león y le devolvió la vida. Esta cinta roja aún se ve, hoy en día, y se dice que tiene la capacidad de espantar a los espíritus malignos. Guan Yin también le dio al león un cuerno para que luchara y un espejo para que ahuyentara a los malos espíritus.

En la cultura tradicional china los leones son vistos como criaturas pacíficas y considerados como animales divinos de nobleza y dignidad. A través de la historia china el león ha sido utilizado para simbolizar la fuerza, el valor y la sabiduría. También se cree que los leones traen fuerza, equilibrio y salud al pueblo y a sus habitantes. Los budistas y muchos otros suelen utilizarlo para representar el valor, la energía y la sabiduría. Los chinos consideran al león como una criatura pacífica, a diferencia del fiero tigre que es natural de China. Desde el siglo III d.C., un par de estatuas de leones guardianes pueden verse, con frecuencia, delante de edificios oficiales y templos para protegerlos. El par, a menudo, se compone de un león macho a la derecha y una hembra a la izquierda. La garra derecha del macho descansa sobre una bola ornamental y bajo la garra izquierda de la leona hay una copa. El número de rizos de la melena de estos leones depende del rango de los funcionarios cuyos edificios estén guardando.

El león forma parte de una de las celebraciones más importantes de la cultura china: la danza del león, que se tanto realiza tanto en la celebración del Año Nuevo Chino, como en grandes inauguraciones, o ceremonias especiales, para espantar la mala suerte, los malos espíritus y atraer la buena suerte. La danza del león, 舞獅 (*wǔ shī*), no es originaria de China, aunque es conocida como parte de la tradición china. Como los leones no son nativos de China, se explica porque el "león" en la danza adquirió las características del dragón chino y el fénix. También existe en otros países asiáticos (Corea o Taiwan) aunque no son exactamente iguales, pero el simbolismo es bastante similar. Se cree que la danza del león empezó durante la dinastía Tang (618-906 d. de C.) y que era ejecutada por un grupo de cinco leones de distintos colores.

Cada león era seguido por doce hombres vestidos con uniformes coloridos, con una banda roja en la frente y un cepillo de color rojo en la mano. Estas personas eran denominadas 'hombres-león' y bailaban al compás de piezas musicales.

Existen numerosas leyendas relacionadas con el origen de la danza del león pero la más conocida se engloba dentro de la Dinastía Tang. Un Emperador de la Dinastía Tang tuvo un sueño: se veía separado de su ejército y perdido, sin agua ni comida, empezó a sentir pánico. La criatura le protegió y le guio de vuelta al palacio y desapareció tan sorprendentemente como había surgido. Cuando el emperador despertó a la mañana siguiente, decidió que de ese momento en adelante la criatura sería considerada como el rey de los animales. Inmediatamente reunió a sus sirvientes, artistas y artesanos y empezó a buscar una posible explicación a su sueño. Después, sus subordinados llegaban a la conclusión de que esta criatura podría haber sido un león, que quiso dar a entender al emperador que tenía el mismo rango que él. Desde entonces el emperador puso a ese animal el nombre de '*Ruishi*'. Así, el león pronto se convirtió en símbolo de buena suerte en toda China.

No debe confundirse con la Danza del Dragón, que cierra el desfile del Año Nuevo. La Danza del Dragón que se lleva a cabo en el Día de Año Nuevo ahuyenta a los malos espíritus y se lleva la mala suerte. Durante la danza, una docena de artistas sostienen el dragón sobre postes haciéndolo subir y bajar a medida que van pasando entre las multitudes junto a los sonidos de los bulliciosos gongs y tambores. El Desfile del Dragón Chino habitualmente se lleva a cabo junto con Danzas del León y otras actuaciones de acróbatas y fuegos artificiales.



Fig. 43. Danza del león



Fig. 44. León chino en el palacio de verano

### El pez: riqueza

El pez, 鱼 (yú). Según el Feng Shui, un pez representa la riqueza y la prosperidad, porque la pronunciación de pez es homófona a la de abundancia 裕 (yú). El pez, no sólo representa la riqueza o la abundancia, sino también el amor, la felicidad doméstica, la asociación, la tenacidad, la fertilidad, y la renovación. Además, los dos peces son también uno de los ocho símbolos budistas. Ese símbolo de riqueza y abundancia se multiplica en la imagen de dos peces (carpas) dorados nadando juntos sobre lingotes o monedas de oro.

Los peces Koi, 锦鲤鱼 (jǐn lǐ yú), ya sean rojos o negros, también simbolizan la riqueza y el éxito. Al igual que la mayoría de los símbolos chinos, a los peces también se les atribuye una leyenda. El mito cuenta que estos peces se caracterizaban por su fuerza y valentía, puesto que conseguían nadar río arriba, en el río Amarillo, hasta la cascada y remontarla. Al llegar, como recompensa por su esfuerzo se transformaban en dragones, por eso dicen que las carpas Koi se parecen tanto a los dragones

Además de la leyenda, la presencia de la carpa fue una realidad, puesto que habitó en los estanques de los más ricos durante la dinastía Tang (618-907 d.C.). Como el resultado de una mutación genética dominante, algunos peces muestran un color oro (naranja amarillento, en realidad) en lugar de una coloración plata. La gente comenzó a criar la variedad oro en lugar de la variedad de plata, que luego incorporaba a los estanques. En las ocasiones especiales, cuando se esperaban invitados importantes movían los peces del estanque a una pecera.

En 1162, la emperatriz de la dinastía Song (960 a 1279 d.C.) ordenó la construcción de un estanque para criar las especies de color oro y color rojo. En esa época, la gente que no perteneciese a la familia imperial tenía prohibido tener peces de colores del oro (amarillo), puesto que, como se ha explicado antes, el amarillo era color imperial. Esta es probablemente la razón por la que hay más peces de color naranja de peces de colores amarillo, a pesar de que estos últimos son genéticamente más fáciles de criar. La aparición de otros colores se registró



por primera vez en 1276. La primera aparición de la cola dorada surgió en la dinastía Ming. (1368-1644 d.C.).

Actualmente, y siguiendo la teoría del Feng Shui los estanques exteriores con peces son benéficos para el hogar porque hacen fluir la energía positiva, pero no cuidar el estanque, permitir que el agua se enturbie y los peces enfermen y mueran, atraerá mala suerte en riqueza y negocios del propietario. Los peces o sus representaciones pueden colocarse cerca de la entrada principal de la casa para atraer logros importantes. Los peces que nadan en contra de la corriente simbolizan la evolución de los seres a otro superior, ellos, en la mitología China, evolucionan hacia el dragón.

Pero el pescado tampoco puede faltar en la celebración del nuevo año. Expresa el deseo de que en el año entrante reine la opulencia. El pescado que se come durante esos días también es la carpa, por las numerosas huevas que produce, puesto que la “descendencia”, según mentalidad china, es felicidad y fortuna, aunque sirve cualquier pescado. Se sirve entero, porque simboliza armonía y unidad familiar: debe estar íntegro, el esqueleto con la cabeza y la cola unidas (las espinas simbolizan abundancia y buen principio y fin al estar el esqueleto entero).



Fig. 45. Estanque con peces en el Jardín YuYuan, Shanghái



Fig. 46. Un pescado servido en el Año Nuevo en China

## OTROS MITOS DE LA SIMBOLOGÍA CHINA

Si bien durante todo el trabajo hemos repasado algunos de los símbolos más importantes de la cultura china junto con los mitos que les rodean, existen muchísimos elementos más que están llenos de leyendas e historias muy interesantes: vestimentas, bailes, platos gastronómicos, etc...

En este apartado, se describirán algunos de ellos, de manera más breve, como frutas, alimentos o flores.

### **El arroz: la base de China**

El arroz, 米饭 (*mǐ fàn*), es un alimento básico en toda China. Simboliza la fertilidad, la suerte, la riqueza, el arroz presenta un vínculo entre el cielo (dioses) y la tierra (hombres).

El arroz es esencial en la cultura china puesto que es ingrediente principal y fundamental en la gastronomía del país. El desarrollo del cultivo tuvo lugar en China, desde sus tierras bajas a sus tierras altas se cultiva desde hace más de 7.000 años; se han hallado pruebas de su cultivo datadas antes del año 5000 a.C. en el oriente de China. Probablemente hubo varias rutas por las cuales se introdujo el arroz de Asia a otras partes del mundo. El arroz es un alimento cuyo consumo está muy extendido; constituye la base de la dieta de casi la mitad de los habitantes del mundo. Casi todos lo que se cocina en China incluye arroz, por ejemplo, el pastel o torta de arroz, 年糕 (*nián gāo*), que se toma en Año Nuevo da buena suerte porque representa la creciente prosperidad de cada año.

En China conviven varias leyendas sobre el arroz. Una de ellas cuenta que una diosa recorrió todos los puntos cardinales asediada por el hambre hasta que, en un lugar, encontró una hierba y se desnudó delante de ella. La espiga dejó caer unas gotas de leche y, a cambio, la diosa entregó unas gotas de sangre. De aquí nació el arroz; blanco por dentro y rojo por fuera. Otra leyenda china cuenta que, en una época remota, la diosa del Arroz y Buda compitieron para demostrar su poder. En una fiesta celebrada por Buda, la Diosa del Arroz desapareció repentinamente y los invitados, muy desanimados, no quisieron continuar la fiesta. Al darse cuenta, Buda decidió ir a buscarla y convencerla para regresar. Esta leyenda sirve para mostrar como las más antiguas creencias chinas (la Diosa del Arroz) comparten el protagonismo con la religión budista.



Fig. 47. Pastel de año nuevo, 年糕 (*nián gāo*)

### La pera egoísta y la manzana de la paz

La pera, 梨 (*lí*), es una fruta desafortunada que anuncia mal presagio y peor agüero. El carácter es homófono con el sonido de separación 离 (*lí*). Comer peras significar que la pareja se separará o que la familia se va a dividir, por ello nunca estarán en la mesa. Todavía peor es compartir una pera con alguien u ofrecerle media, puesto que 分梨 (*fēn lí*), literalmente "repartir pera", es homófono a 分离 (*fēn lí*) que significa. Por lo que al comerse una pera hay que ser egoísta y nunca ofrecer un pedazo de esta fruta. Los chinos prefieren otras como las mandarinas, las naranjas o las piñas.

La manzana 苹果 (*píng guǒ*), simboliza la paz. En la escritura china, la palabra para manzana es similar a la palabra paz 和平 (*hè píng*). Además, los brotes de manzana son un símbolo de la belleza femenina.



Fig. 48. Manzana de la paz

## La flor de loto: pureza y un castigo para las mujeres

La flor de loto, 蓮花 (*lián huā*), inmaculada por el agua fangosa, es un símbolo de la pureza y de la aclaración y se refiere a muchos aspectos de la vida multiplicados por ocho. Sus semillas son la prosperidad, la descendencia; el tallo representa la conexión con el origen y todo el conjunto la iluminación. Es uno de los ocho símbolos budistas de la buena fortuna.

El pueblo chino siente un cariño entrañable por las flores de loto. Durante siglos los intelectuales las han elogiado, les han cantado loas y las han pintado; han sido el tema central de poemas y pinturas de gran valor artístico; es la esencia de danzas llenas de gracia y un patrón y diseño común en varias decoraciones arquitectónicas, esculturas y objetos de la vida diaria. La adoración del loto ha dado origen a la exclusiva “Cultura del Loto” en China.

La simbología de la flor de loto viene apoyada por una leyenda. Una bella diosa se perdió en un bosque hasta llegar a un lugar donde abundaba el fango, denominado loto. Los dioses habían creado este espacio para los seres cuyo destino había sido fracasar en la vida. Pero la joven luchó durante miles de años hasta que logró salir de allí convertida en una bella flor de loto simbolizando el triunfo de la perseverancia ante situaciones adversas. Así, como la flor de loto, emerge donde abunda el lodo manteniendo la pureza en su esencia, lo que implica que las circunstancias y la calidad de vida pueden mejorar.

Así mismo, la flor de loto, o más bien, su forma se intentó imitar vendado los pies de las mujeres en la antigua China, pues se pensaba que una mujer de pies vendados caminaba de forma seductora y que la piel en las plantas de los pies se mantenía más suave al restringirse el movimiento. Se cree que junto con la idea del belleza, se escondía otra verdad: controlar a la mujer, mantenerla en casa y lejos de extraños, el dolor de estar erguida y sobre los pies, le hacía prácticamente imposible caminar, cada paso suponía una terrible agonía y apenas podía mantener el equilibrio. Esta práctica se prohibió oficialmente en 1911 y fue duramente perseguida por el gobierno comunista. Las niñas a las que se les vendaban los pies a muy corta edad, en ocasiones, no podían caminar al llegar a la pubertad, por el dolor que sentían al andar. Además, las infecciones eran muy comunes. Todavía, a día de hoy, se pueden encontrar algunas señoras muy mayores con pies increíblemente pequeños, caminando con pasitos entrecortados y apoyándose en un bastón; se vendaron los pies de jóvenes para evitar su crecimiento, y estar así más bellas, según los antiguos cánones. Ellas son el último vestigio de esta milenaria tradición china, que ya no se practica.

*(Véase Anexo 7 para ampliar la historia sobre los pies de loto).*



*Fig.49. Pies pequeños con forma de flor de loto*



*Fig. 50. La flor de loto*

## 5. Resultados

Tras la realización de este trabajo de investigación se exponen los resultados basados en las hipótesis planteadas en el apartado de objetivos. Estos resultados se apoyarán con la encuesta realizada a estudiantes y profesionales de la traducción. (Véase Anexo 8 para visualizar el cuestionario completo y Anexo 9 para visualizar las respuestas completas).

En primer lugar, es cierto que todavía, la lengua y la cultura chinas todavía están lejos de implantarse en Occidente y concretamente en España. En Europa sí que está mucho más implantada: encontramos obras de autores en idiomas como inglés o francés y muchas comunidades se están adaptando y compartiendo sus conocimientos. Además, el chino es un idioma al que cada vez se puede tener más acceso en todo el mundo. Sin embargo, en España la cultura y la lengua chinas, aunque han sufrido un importante crecimiento en lo que a interesados se refiere todavía está bastante lejos de alcanzar una cifra óptima tal. Este hecho lo podemos ver ejemplificado en los resultados de nuestra encuesta. Los conocimientos de la cultura china de la mayoría de los entrevistados procedían de los documentales o programas emitidos en televisión (44%), algunos tenían algún conocimiento mayor sobre esta (22%), otros no conocían apenas nada sobre China y su cultura (17%), a otra minoría no le interesaba el tema (11%) y el resto tenía otra opinión. Ninguno de los entrevistados conocía el tema o lo había estudiado lo que vuelve a reforzar la hipótesis de que en España todavía no existe mucha gente que conozca la cultura en profundidad pesar de que se interese por ella sobre todo a través de la televisión.



Fig. 51. Resultados a la pregunta número 2

Las obras que encontramos traducidas del chino no son muy numerosas y el estudio del chino también está limitado. Así, la mayoría de las personas que respondieron a la pregunta número 12 declararon que no conocían ninguna obra procedente del chino ni en español ni en otro idioma. Solamente una minoría nombró alguna obra.

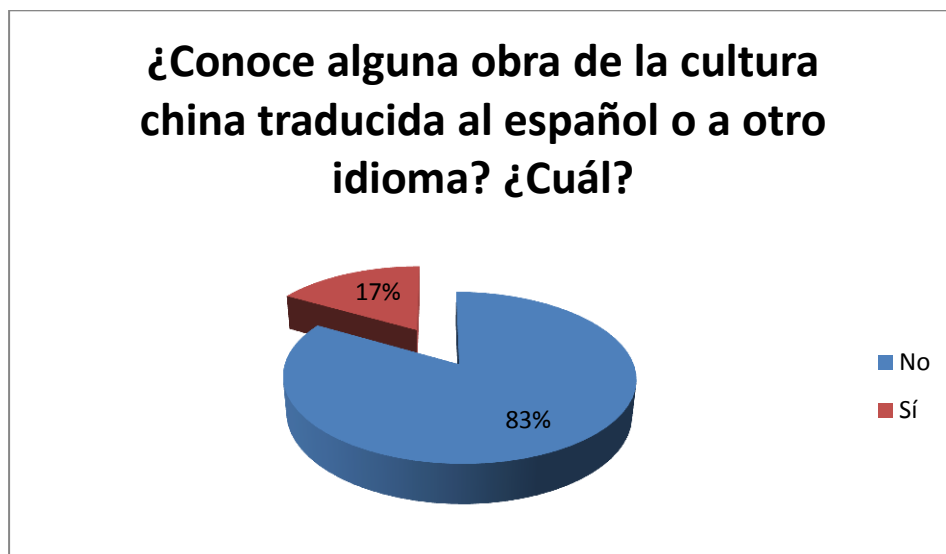


Fig. 52. Resultados a la pregunta número 12

Pero a pesar de los pocos materiales traducidos en nuestro idioma, cada vez más gente se interesa por el gigante asiático y decide sumergirse en la aventura de estudiar chino: actualmente unos 40.000 ciudadanos españoles estudian chino de una población de unas 47 millones de personas. No es una cantidad muy elevada pero si se ha visto incrementada en los últimos años (bien sea por la situación actual de crisis o por el aumento de las posibilidades del estudio del idioma). Esta cifra seguirá creciendo, puesto que el atractivo del chino cada vez es mayor. No obstante, uno de los contras para estudiar este idioma es la dificultad del mismo y la cantidad de tiempo que hay que dedicarle algo que frena a muchos de los posibles estudiantes del idioma tal y como se muestra en el cuestionario. La mayoría de los entrevistados encuentra el chino como un idioma con un atractivo interesante (35%) y un porcentaje parecido a este (29%) opina que es todavía más interesante; muy de cerca le siguen los que creen que es un idioma muy difícil de aprender (24%); un minoría (6%) nunca se ha planteado estudiar chino, otra ha aportado sus propia opinión (6%) y el resto (5%) piensa que es interesante como lengua complementaria.



Fig. 53. Resultados a la pregunta número 7

Otro de los problemas que puede ir ligado a la dificultad del estudio del idioma puede ser el esfuerzo y tiempo que conlleva el estudio de este. Cuando se preguntó a los entrevistados si se plantearían estudiar chino e incorporarlo a sus lenguas de trabajo (Pregunta número 9) la mayoría contestó que no porque necesitaría dedicarle una gran cantidad de tiempo del que no dispone. Otra parte más reducida respondió que sí, puesto que porque el idioma se está expandiendo cada vez más y va a ser muy importante tanto en las relaciones comerciales como en la traducción e interpretación.

También está el problema del acceso al idioma: no todo el mundo puede estudiar chino en cualquier parte de España. No todas las universidades o escuelas de idiomas ofrecen la posibilidad de aprender chino en los institutos y colegios es todavía más difícil al contrario que en el resto de Europa y no es un hecho desconocido por la población. Los encuestados están totalmente de acuerdo con ello. Una apretada mayoría piensa que solamente se puede estudiar chino en las grandes ciudades (50%) seguidos de un elevado porcentaje (39%) que piensa existe un acceso bastante restringido al estudio del chino en España. Una minoría ha contestado de otra forma (6%) o nunca se ha planteado esa cuestión (5%).



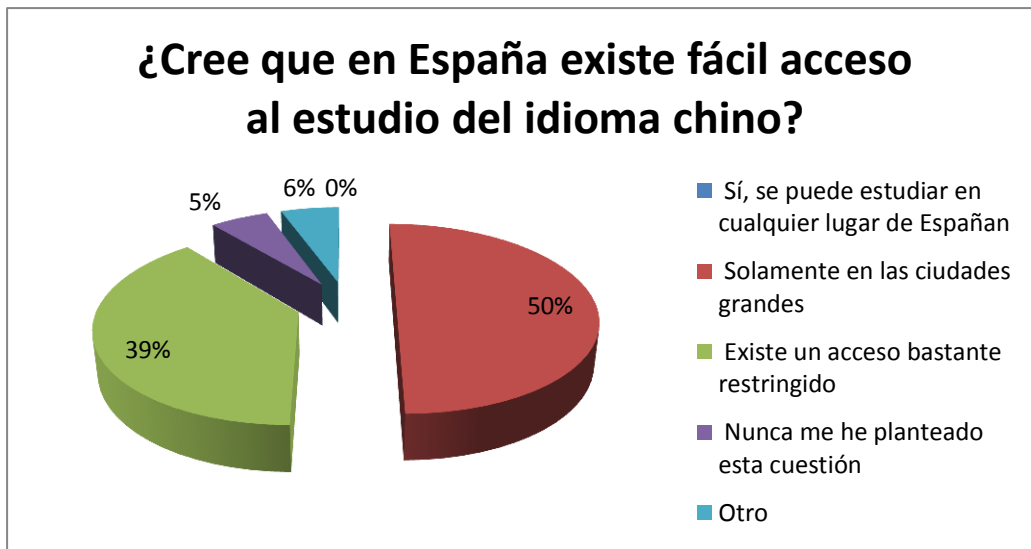


Fig. 54. Resultados a la pregunta número 11

Si bien existe un acceso un tanto restringido en España y a pesar de las dificultades que implican en estudio del idioma lo cierto es que el chino cada vez es más importante. Es un idioma que está cobrando una fuerza muy importante en el mercado internacional y que cada vez se está extendiendo más. El futuro del chino tanto en las relaciones internacionales y el comercio como en el ámbito de la traducción e interpretación (sobre todo aplicado al campo anteriormente nombrado) es muy esperanzador. La mayoría de los participantes en la encuesta declararon que el chino será importante al igual que otros idiomas (61%) y el resto contestó que va a ser un idioma fundamental en el futuro (33%). El resto (6%) aportó su propia opinión. Ninguno de los entrevistados eligió la opción de que no destacará por encima de otros idiomas o de que no tendrá mucho futuro, lo que implica que la gente empieza a concienciarse de la fuerza del chino.

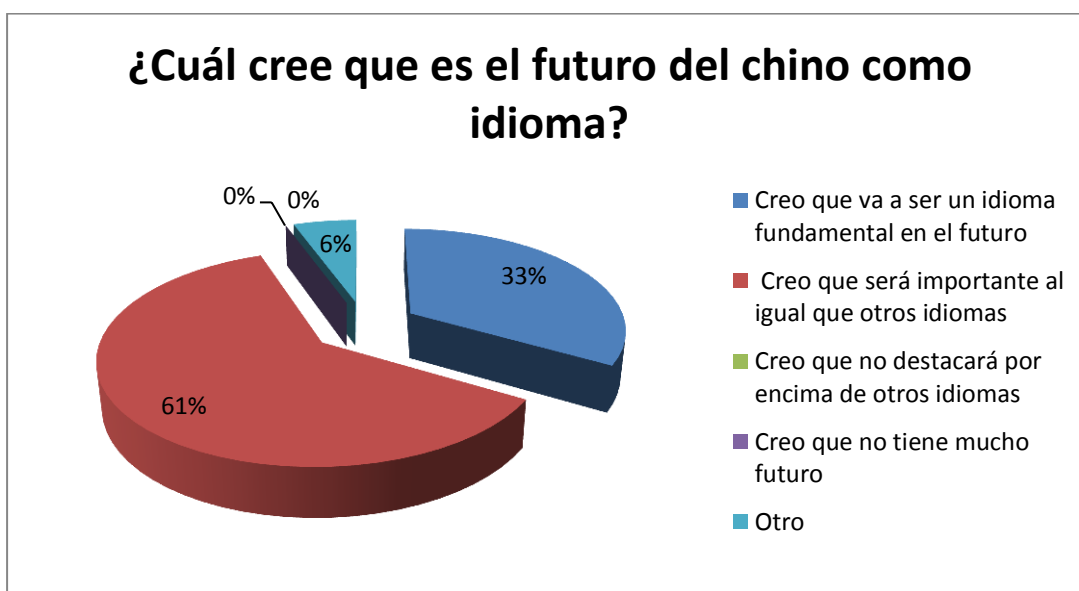


Fig. 55. Resultados a la pregunta número 10

Tanto el estudio de cualquier idioma como el ejercicio de traducción implican conocer la cultura y todo lo que esta rodea. Debido a la riqueza de la cultura china plagada de mitos, leyendas, simbología, etc... conocerla es fundamental para estudiar de forma correcta el idioma puesto que muchas expresiones o conceptos están cargadas de connotaciones culturales por lo sería imposible realizar una buena traducción o adquirir un conocimiento adecuado si no se ha realizado previamente un proceso de documentación exhaustiva. Dicho sea de otra manera hay que empaparse bien de la cultura para poder llegar a entender muchos elementos que se quedan fuera de nuestro alcance. Aprender una lengua extranjera supone aprender su gramática, su pronunciación, o su vocabulario que en el caso del chino, sigue siendo un ámbito bastante desconocido (Véase Anexo 9 respuestas a la pregunta “¿Conoce alguna característica del idioma chino?” *Escriba brevemente lo que sepa sobre este*). Sin embargo, aprender una lengua también conlleva una lección continua de interculturalidad: es aprender la manera de ver el mundo, de acercarse a él, de relacionarse con los demás... Es necesario reflexionar sobre las diferencias y similitudes en cuanto a creencias, valores, actitudes, etc., relativas a los hablantes de una cultura diferente, en este caso la china para poder aprender sobre 'ellos' y sobre 'nosotros', sobre sus identidades y sobre nuestras identidades, incluyendo perspectivas, valoraciones, formas de ser, etc. Todo esto es imprescindible tanto para el estudio de un idioma como para la traducción, puesto que al final nos ayudará a entender su idioma y esto es algo en lo que han estado de acuerdo todos los entrevistados al responder a la primera pregunta del cuestionario (“¿Cree que desde el punto de vista de la traducción es importante conocer la cultura de un idioma? *Justifique brevemente tu respuesta*”). (Véase Anexo 9 para revisar todas las respuestas del cuestionario).

Durante el desarrollo de este trabajo hemos descubierto que partir de unidades más complejas para fragmentarlas y conseguir otras más simples es un proceso que nos ayudará a comprender mejor las unidades superiores y las inferiores. En el idioma chino, las estructuras suelen colocarse en función de su extensión, siempre de lo más grande a lo más pequeño (por ejemplo en las cartas o cuando quieren expresar el tiempo siempre se colocaría en orden de periodos más grandes a más pequeños: el jueves, por la mañana, a las ocho), por lo que es algo “típicamente chino”. No obstante, es una buena práctica puesto que reducir algo más grande en unidades menores no ayuda a comprender el sentido y el significado de las más simples para después tener una idea completa de la unidad mayor. En el caso de los *chengyu*, tras analizar todos los caracteres y los radicales que los componen, podemos entender mejor el sentido de las frases y apreciar esas connotaciones que de otra forma podrían quedarse en el tintero. Estas unidades no son muy conocidas por el público en general. Solamente una pequeña parte de los entrevistados sabía lo que eran y dentro de estos la mayoría solo tenía una vaga idea de ello.

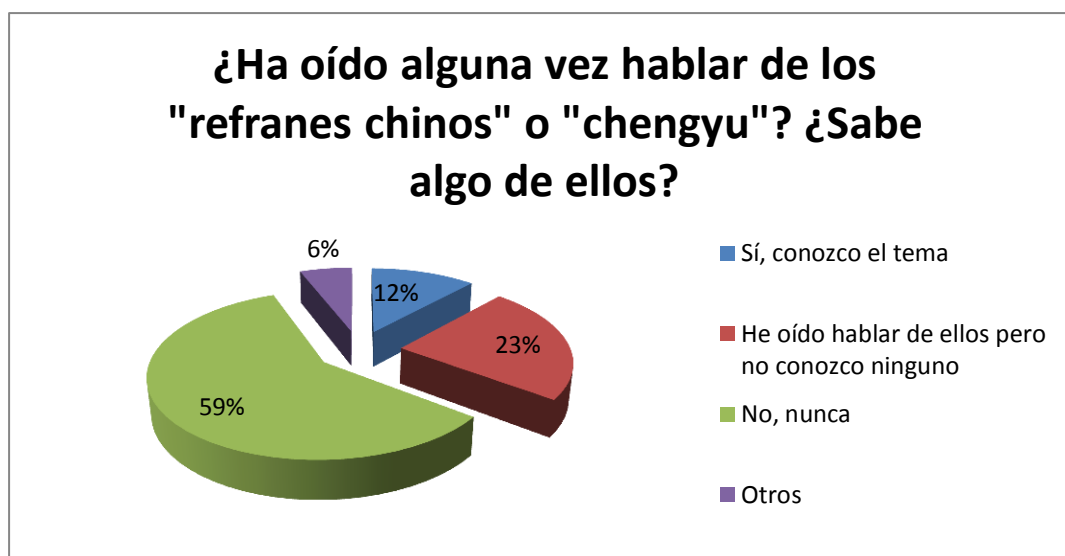


Fig. 56. Resultados a la pregunta número 6

Es cierto que la cultura china está cargada de simbología, como se puede apreciar durante todo el trabajo. Existen muchos elementos sobre los cuales existen creencias, mitos o leyendas. Los chinos son muy hábiles en la asignación de significados profundos a través de los diversos ideogramas que caracteriza su escritura, así como la atribución del manejo de las energías a través de ellos, por lo cual la simbología china puede considerarse verdaderamente mágica. Toda esa simbología que empapa la cultura y que tiene miles de años de antigüedad está muy presente en la vida de los chinos que adoptan muchas de ellas en su día a día. Dentro de la simbología se ha incluido tanto el estudio de los caracteres, y sus unidades menores así como la asociación de caracteres para lograr unidades mayores, puesto que en sí mismos se pueden considerar "símbolos". También se han tratado otros temas fundamentales en la cultura china como son los colores, los números, los animales... todos estos elementos poseen una simbología muy fuerte y que los chinos tienen muy en cuenta. No obstante no es un tema muy conocido por parte de la gente. El gráfico de los entrevistados nos muestra una ligera idea sobre el desconocimiento de la mitología y simbología china: la mayoría absoluta (89%) no tenía ni idea del tema; una escasa minoría contestó que conocía alguna leyenda (6%) y otra declaró estar muy interesada en el tema (5%).



Fig. 57. Resultados a la pregunta número 4

Por último, cabe destacar que todos estos elementos o símbolos que integran y enriquecen la cultura china desde la antigüedad, siguen ocupando un papel fundamental en la actualidad, puesto que han superado las barreras del tiempo y han llegado hasta nuestros días. En muchos casos, todas esas creencias o tradiciones rodeadas de mitos y leyendas siguen presentes y los chinos siguen creyendo en ellas. Hemos visto muchos ejemplos muy claros de esta supervivencia. La preferencia de ciertos colores en ciertos momentos (rojo y dorado para celebraciones y riqueza o blanco para el luto) que tienen un significado muy importante en determinadas ocasiones. Los números también son fundamentales en la vida de los chinos: las supersticiones sobre los números de la suerte y la mala suerte son un hecho y conviven con el día a día. Pagar por un número de teléfono con ochos y nueves o encontrar edificios sin plantas como la 4 o la 14 no son mitos, son realidades. Lo mismo ocurre con los animales o con otros elementos como alimentos, flores, etc. El símbolo y el mito forman parte de la cultura china y de la vida cotidiana de los habitantes.

## 6. Conclusiones

Después de concluir con la redacción y la investigación del temario propuesto me gustaría exponer las conclusiones obtenidas.

Después de todo el proceso de documentación y de introducirme en la cultura china para empaparme de todos sus aspectos creo el resultado final es óptimo. Los objetivos establecidos al principio del trabajo se reflejan claramente en los diferentes bloques que varían entre diferentes interpretaciones del mito y el símbolo. Se han sentado las bases de la cultura a través de pinceladas de diversas materias, que son el contexto de los diferentes elementos que se han analizado: tampoco es cuestión de desarrollar teorías completas, pero si es necesario introducir

al lector en el tema de forma que todo quede ligado y no existan elementos cuya procedencia sea desconocida. Todo debe estar explicado en su justa medida. Desde mi punto de vista, creo que he conseguido transmitir de manera adecuada los objetivos establecidos y el contenido de los capítulos para que una persona que no conoce el tema, o tiene una idea bastante simple, quede impregnada y se sienta atraída por la materia.

El principal logro, sin duda alguna, ha sido el enriquecimiento cultural e intelectual que he adquirido durante el proceso de elaboración de esta investigación y el poder plasmarlo de forma que otras personas se interesen por algo más desconocido y que es apasionante. También han aparecido dificultades durante la realización del trabajo sobre todo a la hora de traducir o comprender algunos textos del chino, puesto que eran la mayoría y los más ricos en simbología. En ocasiones el entendimiento se escapa y es necesaria una documentación muy precisa para entender ciertos temas más complejos. Además, es complicado establecer ciertos límites en la información necesaria dentro de cada bloque para contextualizar sin quedarse muy corto, para que el lector no sienta que necesita más información ni, por el contrario, que piense que existe demasiada cantidad de información, se pierda y no entienda nada. Por ello, es fundamental encontrar ese punto medio para ofrecer la información adecuada y que el lector avance y, aunque le vayan surgiendo preguntas, pueda resolverlas apoyándose en los anexos o en otra parte del trabajo. En definitiva, que siga el ritmo y no se quede por el camino.

Sin embargo, a pesar de las dificultades encontradas, el resultado es muy positivo puesto que supone un proceso de síntesis y asimilación de información muy útil para continuar con el estudio del idioma y para el ejercicio de traducción. Por supuesto, de cara a futuro me parece muy importante tenerlo presente, sobre todo con la intención de seguir estudiando el idioma y de conocer nuevos elementos simbólicos que no se han desarrollado así como otra serie de mitos y leyendas muy influyentes. Existe demasiada información, pero poco a poco y, sobre todo, con el contacto directo con la cultura, me gustaría seguir avanzando en este camino más desconocido para los occidentales para poder ampliar mis conocimientos.

Así mismo, en lo que a las competencias traductológicas se refiere, este enriquecimiento es muy positivo puesto que me ayudará a la hora de enfrentarme a textos con connotaciones culturales muy fuertes o en el momento en el que haya que analizar las unidades de un texto, al comprender la estructura del mismo, facilitara el proceso de traducción y mejorará el resultado.

En definitiva, quizás algunos elementos que no aparecen en el presente trabajo son también muy importantes y formarían parte de esto que hemos definido como “el mito y el símbolo” pero he decidido optar por lo más representativo y llamativo de la cultura y del idioma. En algunas ocasiones, he podido incluir ciertos temas que me resultaban de un atractivo destacable aunque fueran menos importantes pero creo que he resumido de forma correcta los elementos tratados y

que se acoplan perfectamente al título que los engloba. En el apartado de anexos se muestran ampliados algunos temas que son muy interesantes.

Por último, me gustaría destacar la riqueza de las culturas de Oriente y, en especial la cultura china, puesto que parece que al estar tan lejos es algo que no nos incumbe. Desde mi punto de vista, el estudio tanto del idioma como de su cultura y de todo lo que esta engloba es muy interesante y aunque en el momento del primer contacto parezca un poco chocante, poco a poco, con esfuerzo y dedicación se llega a tener un interés y una dedicación por un idioma y una cultura diferentes de un atractivo singular.

El desarrollo del idioma chino cada vez está creciendo más en Europa y en España y no podemos ser indiferentes a esta realidad que nos toca, en mayor o menor grado. Debemos ser conscientes de ello y hacernos partícipes, Es por ello que debemos ser conscientes de ello y hacernos partícipes, para sacar el mayor partido posible, puesto que el contacto entre culturas es fundamental y enriquecedor.

## 7. Referencias bibliográficas

成语大全 [en línea]. APA. Disponible en: <http://chengyu.911cha.com> [Fecha de consulta: 20 de mayo de 2014].

百度文库—让每个人平等地提升自我. [en línea]. APA. Disponible en: <http://wenku.baidu.com> [Fecha de consulta: 20 de junio de 2014].

中华 5000. [en línea]. APA. Disponible en: <http://www.zh5000.net> [Fecha de consulta: 2 de junio de 2014].

A., R. D. “*Feng shui*”. Paris: De Vecchi, 2003.

BERESFORD-COOKE, Carola. “*TEORÍA Y PRÁCTICA DEL SHIATSU*”. Google Books. [en línea]. APA. Disponible en: [http://books.google.es/books?id=thtl-veK9aYC&pg=PA129&dq=la teoría de los cinco elementos&hl=es&sa=X&ei=rLqyU6j6JuySOAXh1YCIAG&ved=OCB8Q6AEwAA#v=onepage&q=la teoría de los cinco elementos&f=false](http://books.google.es/books?id=thtl-veK9aYC&pg=PA129&dq=la+teoría+de+los+cinco+elementos&hl=es&sa=X&ei=rLqyU6j6JuySOAXh1YCIAG&ved=OCB8Q6AEwAA#v=onepage&q=la+teoría+de+los+cinco+elementos&f=false) [Fecha de consulta: 13 de mayo de 2014].

BIRRELL, Anne. “*Mitos chinos*”. (2005). Tres Cantos, Madrid: Akal Ediciones.

CHINA HOY. [en línea]. APA. Disponible en: <http://www.chinatoday.mx/> [Fecha de consulta: 1 de junio de 2014].

CHINESE RED. “Chinese Colors”. (2012) Beijing. DuToTime.

Chinese Dictionary and flash cards to learn vocabulary [en línea]. APA. Disponible en: <http://www.trainchinese.com> [Fecha de consulta: 20 de abril de 2014].

Chinese Language Blog. [en línea]. APA. Disponible en: <http://blogs.transparent.com/chinese/chinese-characters-vol-3> [Fecha de consulta: 16 de mayo de 2014].

Chino-China.com. Diccionario de Chengyu [en línea]. APA. Disponible en: <http://www.chino-china.com/chengyu/diccionario> [Fecha de consulta: 10 de mayo de 2014].

Chinese Lucky Numbers. [en línea]. APA. Disponible en: <http://www.chinatravel.com/facts/chinese-lucky-numbers.htm> [Fecha de consulta: 4 de junio de 2014].

Feng huang. The legend of the phoenix. [en línea]. APA. Disponible en: <http://gbtimes.com/life/feng-huang-legend-phoenix> [Fecha de consulta: 16 de junio de 2014].

GALIANA, Helena. *“El nuevo libro de la numerología”*. Barcelona: Ceac, 2005. 268 p.

HU, H., y LIU, X. *“Han yu shu yu xue xi shou ce: Chinese idioms and colloquialisms without tears”*. Beijing: Beijing *da xue chu ban she*, 2002, 204 p.

Instituto Cervantes Refranero Multilingüe. [en línea]. APA. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero> [Fecha de consulta: 20 de mayo de 2014].

KING, Brian. *“The Conceptual Structure of Emotional Experience in Chinese”*. Google Books. [en línea]. APA. Disponible en: <http://books.google.es/books?id=SQBXXiVxyOUC&pg=PA63&dq=chengyu&hl=es&sa=X&ei=wb-hU96iFsjU0gW87YDQCQ&ved=0CFIQ6AEwBw#v=onepage&q=chengyu&f=false>. [Fecha de consulta: 8 de mayo de 2014].

LACOMBE, Benjamin. *“Los amantes mariposa”*, Luis Vives (EDELVIVES), 2008. 34 p.

LI, S. *“Popular Chinese expressions: Liu xing Han yu”*. Beijing: Sinolingua, 2007, 310 p.

MA, J. S. *“Learning through listening: An introduction to Chinese proverbs and their origins”*. Beijing: Beijing Language & Culture University Press, 2002, 128 p.

MARTÍNEZ ROBLES, D. *“La lengua china: Historia, signo y contexto”*. Google Books. [en línea]. APA. Disponible en: <http://books.google.es/books?id=iDgpAwAAQBAJ&pg=PT5&dq=La+lengua+china:+Historia,+signo+y+contexto&hl=es&sa=X&ei=uKWYU8CSC4Gt0QXyulCQDA&ved=0CCEQ6AEwAA#v=onepage&q=La%20lengua%20china%3A%20Historia%2C%20signo%20y%20contexto&f=false> [Consulta: 30 de abril de 2014].

Me llamo 玛丽. Recursos y curiosidades sobre la lengua y cultura china. [en línea]. APA. Disponible en: <http://mellamomali.blogspot.com.es/> [Fecha de consulta: 1 de mayo de 2014].

MOSTERÍN, Jesús. *“Teoría de la escritura”* Google Books. [en línea]. APA. Disponible en: [http://books.google.es/books?id=nAbB-FoMJ5wC&pg=PA68&dq=escritura+china&hl=es&sa=X&ei=8w9pU\\_bmCuia0QWAjoCYDA&ved=0CD8Q6AEwAA#v=onepage&q=escritura+china&f=false](http://books.google.es/books?id=nAbB-FoMJ5wC&pg=PA68&dq=escritura+china&hl=es&sa=X&ei=8w9pU_bmCuia0QWAjoCYDA&ved=0CD8Q6AEwAA#v=onepage&q=escritura+china&f=false) [Fecha de consulta: 22 de abril de 2014].

One World - Nations Online. [en línea]. APA. Disponible en: <http://www.nationsonline.org/>. [Fecha de consulta: 20 de mayo de 2014].

nciku - Online English Chinese Dictionary. [en línea]. APA. Disponible en: <http://www.nciku.com> [Fecha de consulta: 30 de abril de 2014].



NICOLAY, F. "*Historia de las creencias: Supersticiones, usos y costumbres*". Barcelona: Montaner y Simón, 1904.

PACKARD, Jerome L. "*The morphology of Chinese: A linguistic and cognitive approach*". Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2000, 335 p.

PAN, L T. "*La reforma de la escritura china: la simplificación*" Estudios de Asia y África, vol. XL, núm. 2, mayo-agosto, 2005, pp. 445-464. [en línea]. APA. Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/586/58640208.pdf> [Consulta: 12 de junio de 2014].

PEN, T. H. (2009). "*What's in a Chinese character*". Singapore: Marshall Cavendish, 185 p.

RAMIREZ LAUREANO, Laura. "*Del Carácter Al Contexto: Teoría Y Práctica De La Traducción Del Chino Moderno*". Google Books. [en línea]. APA. Disponible en: [http://books.google.es/books?id=wipK1Dgr8qkC&dq=Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno&hl=es&source=gs\\_navlinks\\_s](http://books.google.es/books?id=wipK1Dgr8qkC&dq=Del+carácter+al+contexto:+teoría+y+práctica+de+la+traducción+del+chino+moderno&hl=es&source=gs_navlinks_s). [Consulta: 20 de abril de 2014].

REVISTA ELECTRÓNICA DE ESTUDIOS FILOLÓGICOS. "*FÁBULAS ANTIGUAS DE CHINA*". [en línea]. APA. Disponible en: <http://www.um.es/tonosdigital/znum10/secciones/tri-fabulas.htm> [Fecha de consulta: 12 de junio de 2014].

SCHMIDT, M. "*Claves Mnemotécnicas Para 1600 Caracteres Chinos*". Google Books. [en línea]. APA. Disponible en: [http://books.google.es/books?id=koOkMT-R1VQC&pg=PT80&lpg=PT80&dq=公 厶 八 comun&source=bl&ots=unjFgMJPCB&sig=4tp\\_Ayl9PT66REocblUfnfVizTs&hl=es&sa=X&ei=ZjWpU\\_320qqj0QXs5YFg&ved=0CDAQ6AEwAg#v=onepage&q=公 厶 八 comun&f=false](http://books.google.es/books?id=koOkMT-R1VQC&pg=PT80&lpg=PT80&dq=公 厶 八 comun&source=bl&ots=unjFgMJPCB&sig=4tp_Ayl9PT66REocblUfnfVizTs&hl=es&sa=X&ei=ZjWpU_320qqj0QXs5YFg&ved=0CDAQ6AEwAg#v=onepage&q=公 厶 八 comun&f=false). [Fecha de consulta: 14 de mayo de 2014].

SENNER, Wayne M. "*Los Orígenes De La Escritura*". Google Books. [en línea]. APA. Disponible en: [http://books.google.es/books?id=WBj\\_BlmNTS8C&pg=PA176&dq=escritura%20china&hl=es&sa=X&ei=8w9pU\\_bmCuia0QWAjoCYDA&ved=0CGgQ6AEwBw#v=onepage&q=escritura%20china&f=true](http://books.google.es/books?id=WBj_BlmNTS8C&pg=PA176&dq=escritura%20china&hl=es&sa=X&ei=8w9pU_bmCuia0QWAjoCYDA&ved=0CGgQ6AEwBw#v=onepage&q=escritura%20china&f=true). [Consulta: 25 de abril de 2014].

SHEN, Helen H., WANG, Ping et TSAI, Chen-hui. "*Learning 100 Chinese Radicals*". Beijing University Press, 2009. Textbook. 223 p.

SQUIRRU, Ludovica. "*El gran libro del horóscopo chino*". 1ª ed., Madrid, Temas de hoy, 1993., 268 p.

VARICHON, Anne. *Colores: historia de su significado y fabricación*. Editorial Gustavo Gili, S.L., primera ed. 2009., 288 p.

ZENGHUI, Xu y MINGLANG, Zhou. *Gramática china*. Google Books. [en línea]. APA. Disponible en: <http://books.google.es/books?id=aCPhAiFHj6EC&pg=PA51&dq=clasificador chino&hl=es&sa=X&ei=87yyU83nl8Se0QWx34GQBQ&ved=OCCEQ6AEwAA#v=onepage&q=clasificador chino&f=false> [Fecha de consulta: 25 de mayo de 2014].